"Sancti estote sancti quia ego Sanctus sum Dominus Deus Levít. 1.9

Sed santos, santos, porque yo, vuestro Dios, soy santo Levít. 19"

p. 417-468

Cantares mexicanos III

Guadalupe Curiel Defossé y Salvador Reyes Equiguas (coordinación)

Miguel León-Portilla (introducción y edición)

México

Universidad Nacional Autónoma de México Instituto de Investigaciones Históricas/Fideicomiso Felipe Teixidor y Monserrat Alfau de Teixidor

2019

632 p.

Figuras

ISBN 978-607-30-1981-1 (obra completa)

ISBN 978-607-30-2003-9 (tomo III)

Formato: PDF

Publicado en línea: 6 de mayo de 2020

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/550t4/cantares_mexicanos.html





D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



VIII. Sancti estote sancti quia ego Sanctus sum Dominus Deus vester Levít. 1.9

Sed santos, santos, porque yo, vuestro Dios, soy santo *Levít*. 19

Estudio introductorio, transcripción paleográfica y traducción al español

PATRICK JOHANSSON K.
Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

Estudio introductorio

Como el documento anterior, el texto intitulado Sancti estote sancti quia ego Sanctus sum Dominus Deus vester se inscribe en una serie de textos doctrinales. Sucede al sermón Domine modo filia... (si omitimos el renglón en náhuatl totalmente descontextualizado que figura en el folio 157r) y antecede a otro texto sobre la muerte de nombre Tlalnamiquiliz miquiztzonquiçaliztli, escrito de la misma mano. Constituye una exhortación hecha a los indígenas a llevar una vida cristiana.

El documento consta de diez folios en buen estado con pocas manchas. La grafía del texto es muy clara, "de buena letra", y hace un uso frecuente de las abreviaturas así como de las tildes y de los acentos agudos. La caja es muy regular. El tamaño de la letra, el grosor del trazo y la densidad de la tinta varían ligeramente en los folios del manuscrito. Sin embargo, la escritura es la misma, por lo que suponemos que hubo un solo amanuense.



Las apostillas

Escasas son las apostillas que figuran en el manuscrito. Las dos primeras indican la procedencia de una cita: Isaías (f. 158r) y Salmos 113 (f. 158v). En el folio 159v, la apostilla precisa, en español, el sentido del pasaje: "¿con una tilma limpia te cubren la cabeza, te envuelven la cabeza? Una tea limpia, una luz te hace coger, te hacen asir". Dice: "porque al bautizado le ponen cepillo blanco en la cabeza y candela en la mano". En el folio 160r, escrita de manera perpendicular en el margen izquierdo, figura la anotación tzitzin, precedida de un signo [^] que señala en el texto dónde se integra la añadidura mencionada. Este signo figura en la locución posesiva itlaixquetzal-huan, entre quetzal y huan, para formar el posesivo honorífico: itlaixquetzaltzitzinhuan, "sus queridos servidores".

La grafía de las apostillas es la misma que la del texto.

Correcciones y añadiduras

Numerosas son las correcciones y añadiduras. Consisten en letras, sílabas o palabras testadas; en letras, sílabas o palabras sobrepuestas. Se señalan en notas.

El texto escrito

El texto aquí transcrito fue elaborado para ser expresado oralmente, quizá de memoria pero más probablemente leído frente a oyentes indígenas en un contexto catequístico de adoctrinamiento, como sermón en una misa dominical u otro acto litúrgico cristiano. Los recursos expresivos, los elementos suprasegmentales implícitos y la prosodia manifiestan claramente el carácter oral de un texto cuya discursividad se sitúa entre el



canon de la retórica europea y el oleaje frástico-metafórico de la palabra indígena. Lo esencial de la *enunciación* permanece todavía en el palimpsesto del *enunciado* escrito, aun cuando, evidentemente, muchos elementos expresivos propios de la oralidad se perdieron.

El hecho de que se pudiera transcribir homológicamente mediante letras un texto oral fue una innovación semiológica para los indígenas, quienes se sorprendieron de que "el papel hablara" y consignara exactamente lo que había sido dicho. En efecto, con algunas excepciones que atañen esencialmente a los topónimos y antropónimos, la escritura pictográfica náhuatl prehispánica no remitía fonéticamente a la lengua sino a los hechos, los objetos o a las ideas.¹

Desde los primeros momentos de la evangelización, los frailes franciscanos transcribieron la lengua náhuatl utilizando el alfabeto latino con el que se escribía el español. La correspondencia entre los fonemas de la lengua náhuatl y los grafemas de la escritura alfabética permitió entonces la transcripción de textos orales de origen prehispánico y la redacción en náhuatl de textos nuevos que fueron leídos silenciosamente o en público. Algunos fonemas de la lengua náhuatl que no tenían equivalente en español fueron generalmente omitidos en la grafía, y, cuando se transcribían, fueron señalados mediante signos diacríticos como el llamado saltillo [`] (Carochi) o la letra "h", por ejemplo, en lo que concierne a la consonante oclusiva glotal sorda.

Ahora bien, en los siglos xVI y XVII no existía todavía en España una norma "orto-gráfica" claramente establecida, por lo que un mismo fonema podía ser transcrito mediante distintos grafemas. Tal es el caso, por ejemplo, de la semivocal [w] transcrita con la v latina o con hu-; del

¹ *Cfr.* Patrick Johansson K., *La palabra, la imagen y el manuscrito. Lecturas indígenas de un texto pictórico en el siglo XVI*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2004, 480 p.



fonema [i] escrito "i" o "y" indistintamente. Estas variaciones gráficas se encuentran en la transcripción del texto en náhuatl aquí considerado.

Fonemas y grafemas. Los sonidos y las letras

La mayoría de los fonemas de la lengua náhuatl están transcritos de manera exacta, si exceptuamos algunos matices dialectales o ideolectales que podrían haber existido. Señalaremos aquí tan sólo algunos rasgos gráficos que varían dentro del manuscrito o que se distinguen de otros textos nahuas transcritos en otros documentos.

La semiconsonante [w]

La semiconsonante [w] está escrita *hu*-, sistemáticamente, en nuestro texto. Se diferencia notablemente de la grafía de los textos del *Códice florentino*, por ejemplo, que utiliza el grafema latino "v" o "u" para este fonema. Encontramos aquí *huel* (poder), por ejemplo, mientras que el *Códice florentino* escribe *vel* o *uel*.

Sin embargo, ciertas maneras de escribir una palabra establecen diferencias a nivel fonético. Tal es el caso de *ihtohua*, "hablar", cuya tercera sílaba remite aquí al sonido [wa] mientras que en la mayoría de los documentos consigna *ihtoa* con el hiato [oa]. Asimismo nuestro documento escribe *tequipachohua* cuando en otros documentos encontramos la grafía *tequipachoa*.

[`]

La consonante oclusiva glotal sorda se omite frecuentemente en la grafía del texto. Cuando se señala, se utiliza el grafema "h" (*ahhuiac*) o el acento ['] (*átlaneltocanime*).



Cabe señalar aquí que en este segundo caso se utilizan tildes y acentos de manera indiscriminada para marcar las nasales o las consonantes oclusivas glotales. Ejemplos: *ápocyo* "sin humo": oclusiva glotal con carácter privativo del morfema á- en relación con lo que sigue; *namacoyá* "lugar donde se vende (el mercado)": acento que vale por la nasal "n". A diferencia del texto doctrinal anterior, no se registra el grafema conocido como saltillo propuesto por Carochi para referir dichas oclusivas.

Las unidades gramaticales de la lengua náhuatl

El flujo sonoro que constituye la enunciación oral de un texto no permite siempre distinguir claramente las unidades gramaticales pertinentes de la lengua sin que esto afecte el sentido. Cuando dicha lengua se transcribió fue preciso separar o unir las letras, las sílabas y las palabras en función de normas gramaticales propias de la lengua y más generalmente del lenguaje tal y como Aristóteles y Nebrija lo habían establecido. En el caso de la lengua náhuatl se convino que los determinantes fueran separados de las unidades lingüísticas que antecedían y que los adjetivos posesivos, por ejemplo, se pegaran a los sustantivos. Los adjetivos calificativos fueron yuxtapuestos a los sustantivos en locuciones nominales que se consideraban como una palabra. Observamos en la grafía del texto una cierta dificultad por parte del amanuense en distinguir por ejemplo el *in* como determinante del *in* como adjetivo posesivo.

En términos generales, con algunas excepciones, el copista tenía una idea clara de cómo distribuir gráficamente los determinantes, pronombres, conjunciones, adverbios, preposiciones, partículas con carácter morfémico y sustantivos en la oración.



La puntuación

La puntuación es irregular. Unas comas refieren a veces una sucesión de paradigmas verbales, adjetivos o sustantivos pero no figuran en la mayoría de dichas yuxtaposiciones y separan a veces indebidamente dos términos sintácticamente vinculados.

El punto y coma, prácticamente ausente en este texto (con excepción de la f. 159r), tiene la función que tendría un punto.

Una línea más o menos larga marca el fin de un párrafo. La que figura al final del texto (f. 162v) es particularmente estilizada.

Los puntos marcan una pausa, pero, así como las comas, su uso no es sistemático y resulta a veces inadecuado.

El punto y aparte, en cambio, señala claramente el final de un párrafo o el comienzo de una cita en latín. Una raya que prolonga la última palabra indica el fin de un rubro específico del sermón. Un punto y aparte marca el comienzo del siguiente.

Si consideramos estas marcas, el sermón habría sido dividido en cinco partes:

- 1. Desde el comienzo (f. 158r) hasta la palabra *oannemachiloque* (f. 159v).
- 2. Desde can el yehuatl (f. 159v) hasta la palabra tlatolli (f. 161r).
- 3. Desde *O motlahueliltic* (f. 161r) hasta la expresión *moyolcuitihui* (f. 161r).
- 4. Desde el inicio de la cita en latin *Quis dabit*... (f. 161v) hasta la expresión *motlanemiuhyantiliz*; una raya después de *hierem* marca quizás una pausa, ya que lo que sigue es la traducción en náhuatl del versículo.
- 5. Desde *tlatoanie*, *tloquee nahuaquee* (f. 161v) hasta el final, con la palabra *tlamiccnopilihuiliztli* prolongada con una raya y un garabato muy vistoso.



El uso de las mayúsculas

Las mayúsculas están empleadas en el texto en la palabra Dios o Jesucristo, en ciertos nombre propios o asimilados (*Chrisma*, *Oleo*) y al comienzo de párrafos. Figuran al inicio de cada folio (excepto el folio 158v) aun cuando no es la primera letra de una palabra. Ejemplo: *amechtlaocol* (f. 159r) *Tiz...* Si bien señalan generalmente el comienzo de una frase, su función es más ornamental que ortográfica ya que carece de sistematicidad y se puede encontrar en medio de una locución. La letra "C", como letra inicial de una palabra y como consonante oclusiva velar sorda [K], se enfatiza visualmente mediante una mayúscula estilizada.

Criterios de traducción al español

Como en el caso del documento anterior *Domine modo filia mea...*, el criterio adoptado para la traducción fue el de *literalidad* hasta donde fuera gramaticalmente posible. Esta modalidad de traducción permite entrever los mecanismos sintácticos de la lengua náhuatl, su manera de producir el sentido y las particularidades específicas de su discursividad. Cuando existe un neologismo que refiere puntualmente una noción, lo indicamos en una nota y mantenemos la forma predicativa náhuatl tal y como aparece en la traducción del texto. Ejemplo: *ilhuicac papaquilizaltepetl*, literalmente "la ciudad celestial de la alegría" por la Jerusalén celeste (*caelestis Ierusalem*) que el Apocalipsis de Juan evoca.

Como lo indicamos más adelante, el discurso doctrinal busca colar sus contenidos en una forma genuinamente indígena para que sea debidamente aprehendido (con el riesgo de crear ciertas ambigüedades), por lo que la traducción al español de lo que fuera una transposición de palabras y de ideas occidentales al náhuatl debe mantener esta forma propiamente indígena.



En este contexto surge el problema de la diferencia dialectal vigente entre el español ibérico y el español de México en lo que concierne a la forma de la segunda persona plural del pronombre, entre el vosotros y el ustedes² y las desinencias correspondientes de los verbos. Por ejemplo, "vosotros dijisteis" y "ustedes dijeron".

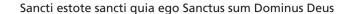
Como ya lo indicamos en el aparato crítico del texto anterior, escogimos la modalidad mexicana de conjugación de los verbos en la segunda persona del plural, la cual nos parece reflejar más fielmente el náhuatl, ya que el verbo no tiene una forma específica en la segunda persona del plural y se declina como en la primera o la tercera, cualquiera que sea el tiempo. Por ejemplo: *anmosantochihuazque*, *anmosantocuepazque* sería en español ibérico: "vosotros os haréis santos, vosotros os volveréis santos", 3 mientras que en la variante del español de México traduciríamos: "ustedes se harán santos, ustedes se volverán santos".4

Traduciremos el texto náhuatl utilizando, según la expresión de sor Juana Inés de la Cruz, "las cláusulas tiernas del mexicano lenguaje".

El sermón

El texto doctrinal *Sancti estote sancti quia ego Sanctus sum Dominus Deus vester* corresponde al Antiguo Testamento y más específicamente al Levítico, tercer libro del Pentateuco, el cual trata del culto israelita a cargo de la tribu de Levi, ancestro epónimo de dicha tribu. El autor del texto escogió la tercera parte de este libro en la que Dios indica a Moisés

- 2 El usted en singular no tiene una correspondencia gramatical en náhuatl. En términos semánticos, el equivalente sería la marca reverencial-honorífica de los verbos, en cualquier persona.
- 3 La conjugación en la primera persona del plural sería titosantochihuazque, titosantocuepazque y en la tercera persona mosantochihuazque, mosantocuepazque.
- 4 La tercera persona del plural en futuro sería "ellos se harán santos, ellos se volverán santos", con la misma forma del verbo que en la segunda.





cuáles serán las prescripciones morales y cultuales que habrán de imperar entre los israelitas:

Locutus est Dominus ad Moysen, dicens: loquere ad omnem coetum filiorum Israel et dices ad eos: Sancti estote, quia ego sanctus sum, Dominus Deus vester.⁵

El señor habló con Moisés y le dijo: habla con la comunidad de los hijos de Israel y diles: sed santos porque yo vuestro Dios soy santo.

Esta última parte constituye el título del texto doctrinal en náhuatl, texto que podría haber sido leído como sermón ya que trata precisamente de las prácticas que deben abandonar los israelitas para acatar la ley de Dios y se aplican a la situación de los indígenas:

Nolite converti ad idola, nec Deos conflatiles facitis vobis.6

No os volváis hacia los ídolos, ni os hagáis dioses de metal fundido.

Non comedetis eum [fructus] sanguine. Non augurabimini, nec observabitis somnia.⁷ [...] Et super mortuo no incidetis carnem vuestram neque figuras aliquas aut stigmata facietis vobis.⁸

No lo comeréis [el fruto] con sangre. No auguraréis ni practicaréis la adivinación en sueños [...] y no haréis incisiones en vuestra carne por un muerto ni os haréis otras figuras o estigmas.

⁵ Leviticus 19:1 y 2.

⁶ Leviticus 19:4.

⁷ Ibidem, 19:26.

⁸ Ibidem, 19:28.



Las prescripciones morales y cultuales que los frailes intentaban inculcar a sus catecúmenos indígenas iban en este sentido, por lo que esta parte de la Biblia resultaba edificante.

ESTRUCTURA Y CONTENIDO DEL SERMÓN

La estructura general del sermón sigue el canon de la retórica de filiación quintiliana-aristotélica vigente en España en el siglo XVI y cuyas partes constitutivas son:

- 1. *Inventio (Euresis)*, que consiste en la búsqueda de los argumentos.
- 2. *Dispositio (Taxis)*, que considera el ordenamiento de los argumentos escogidos.
- 3. Elocutio (Lexis), que atañe, en términos generales, al estilo.
- 4. Actio (Hypocrisis), el arte de pronunciar el discurso.

Resumiremos a continuación los temas abordados en el sermón en función de los paradigmas retóricos adoptados.

Inventio (Euresis)

El tema específico abordado en el texto (*topos*) es el modelo cristiano de vida en su aspecto moral y cultual, y la argumentación, según el canon, va a intentar convencer (*fidem facere*) y conmover (*animos interpellere*) con base en el libro sagrado: la Biblia.

El título Sancti estote sancti quia ego Sanctus sum Dominus Deus vester de alguna manera resume lo anterior, ya que, si Dios es santo, lógicamente sus seguidores deben serlo también; el modo gramatical



empleado, el imperativo, tiene una función conativa y la cita textual del libro sagrado, en latín, expresa la trascendencia dogmática de la palabra de Dios.

Los religiosos evangelizadores habían evocado el libro por excelencia, el "libro sagrado" *teoamoxtli*: la Biblia, sobre el cual se fundamentaba la Iglesia, por lo que la sapiencia que se desprendía del texto debía citarse literalmente en una lengua considerada también como sagrada: el latín.

De hecho, una cita en latín de las Sagradas Escrituras será el principio o la culminación de las partes constitutivas de la argumentación, cuya estructura general, contrastiva, permitirá oponer claramente el modelo cristiano de un dios único, bondadoso y misericordioso al culto indígena idólatra de dioses falsos y crueles así como sus prácticas culturales correspondientes.

Dispositio (Taxis)

Expondremos aquí brevemente el tenor y el orden de los argumentos utilizados para convencer y conmover a los catecúmenos indígenas, empezando por el *Prólogo*.

Exordio

El texto comienza con la enunciación del atributo principal de Dios, en el contexto politeísta que prevalece entonces: su unicidad divina, la cual se reitera *ce nel*, *çan iceltzin in teotl* "uno en verdad, dios es sólo uno", y el hecho de que sólo él tiene la santidad perfecta que los hombres habrán de emular. Todo en él es perfecto *cenquizca qualli*, *cenquizca yectli* "perfectamente bueno, perfectamente recto". Lo que es, lo que desea, lo que dice, lo que piensa... es perfecto.



Este párrafo culmina paroxísticamente con la imagen verbal de los ángeles que cantan alabanzas a Dios y cuyo canto es *oído* por el profeta de la esperanza mesiánica: Isaías. Lo que cantan los ángeles es citado en latín y expresa la omnipotencia de Dios. El orador expresa luego en náhuatl lo dicho en latín por los ángeles: *Totecuyoé*, *teotlé*... "Oh Señor, oh dios...". La palabra *Sanctus*, al no tener una correspondencia en náhuatl, se menciona en español, pero el concepto de "gloria", en cambio, es colado en un molde verbal propiamente indígena mediante un difrasismo que encontramos en cantares de inspiración prehispánica: *moteyotzin momahuiçotzin*, "tu fama, tu gloria". La única diferencia sería el sufijo afectivo-honorífico -*tzin* que se aplica aquí y que no encontramos generalmente en dichos cantares.

Dios es la "raíz", el "origen", el "comienzo" de todo lo bueno y lo santo que hay en la tierra. Él (y sólo él) es un manantial (*ameyalli*) de bondad y de rectitud. Todas las cosas del mundo: los ríos, las estrellas, el amanecer, el sol, tienen su origen en Dios y en su santidad. Asimismo todos, desde los ángeles hasta la gente ilustre, fueron creados por él.

El orador explota en este contexto la cosmovisión indígena hablando del "sol (o era) de virtud": *yectiliztonatiuh*, que representa el advenimiento en tierras mexicanas del creador, como si fuera un *sexto sol*.

Articulando la segunda parte del prólogo en torno a un versículo bíblico, el orador expone contrastivamente los paradigmas culturales de la religión indígena.

Narratio
Los seguidores del tlacatecolotl,
el "hombre-búbo": el demonio

Con base en lo anterior, el orador indica a los oyentes, a los que conocen y reconocen a Dios, que se volverán santos a la imagen de Dios, y fustiga



a los no creyentes idólatras que veneran a sus dioses de "mentira" diciéndoles que son a la imagen de sus dioses: falsos, apoyándose asimismo sobre un versículo de los *Psalmos*.

Prosigue la descripción de los idólatras seguidores del demonio (*tlacatecolotl*), el cual odia a la gente, invocando el hedor y la suciedad de sus corazones. Sigue una descripción de los sacrificios y de la crueldad que conllevan. Sube el tono cuando pregunta: "¿cuántos cautivos esclavos morirán, cuánta sangre se derramará, cuántos corazones se arrancarán...?

A esta visión dantesca cuyo perfil prosódico iba *in crescendo*, culminando con el asco de Dios frente a estos hechos, se opone bruscamente el remanso de la bondad, de la compasión, de la misericordia de nuestro padre, el dios único. La cascada de calificativos esboza los contornos del dios único, dios de paz y de amor que los fieles deberán imitar. El término *tictoxiptlayotizque*, literalmente "seremos su imagen", remite de manera probablemente intencional a la verdadera encarnación de la víctima en la divinidad, *ixiptla*, que se producía en los contextos sacrificiales prehispánicos.

Después de una tercera y última repetición del versículo del Levítico *Sancti estote*, el orador habla en primera persona como si fuera Dios e insta a los oyentes indígenas que sean a su imagen, utilizando los dos conceptos indígenas yuxtapuestos, *ixiptla* y *copinalli*, es decir, respectivamente, la verdadera comunión del indígena con la divinidad a la que representaba y la simple imagen.

La plegaria a Dios: un huehuetlahtolli

Como consecuencia de lo expuesto anteriormente, el orador, poniéndose en el papel del catecúmeno indígena, dirige a Dios una plegaria en el estilo de los antiguos discursos retóricos conocidos como *huehuetlahtolli*. Abundan las alusiones axiológicas a la cultura náhuatl: el oro, el



jade, los pájaros, las plumas preciosas "anchas y verdes" (patlahuac, xopalehuac), los brazaletes.

Auh in ti cristiano: otra exhortación al indígena ya convertido

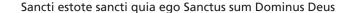
El orador vuelve a tomar la palabra por cuenta propia y exhorta al neófito cristiano recordándole sus deberes con los que tiene que "pagarle" (*tlaxtlahua*) a Dios. La locución náhuatl *Tloque*, *nahuaque*, "el señor del cerca y del junto", según la tradujeron el padre Ángel María Garibay y Miguel León-Portilla, atributo onomástico de Tezcatlipoca, se aplica aquí al dios cristiano. Por otra parte, la voz *totecuyo*, "nuestro señor", forma posesiva de *tecuh(tli)*, se lexicalizó en su aplicación a Dios de tal manera que la traducción náhuatl para "tu señor" aparece en el texto como *mototecuyo*, es decir, literalmente "tu (posesivo) nuestro señor".

El recuerdo del bautismo

Para reforzar la conducta cristiana del indígena, el orador le recuerda la ceremonia del bautismo en la que lo purificaron, lo bañaron, lo vistieron de blanco, le envolvieron la cabeza, le dieron una tea para alumbrar su camino y le aplicaron los santos óleos y el crisma que lo identifican como cristiano. Esta parte culmina con un texto de la Primera Epístola de San Pablo a los Corintios.

Se fustiga a los que no siguen estos preceptos

En la parte siguiente se fustiga a los que no acatan los preceptos cristianos mencionados, a los que "odian" y "combaten" la vida recta, desprecian





y marginan a los indígenas convertidos. El orador imita, casi irónicamente, a los detractores de la nueva religión. Concluye con el hecho de que los que no se conduzcan de manera cristiana no podrán entrar al cielo. Una cita bíblica en latín apoya lo anterior.

In papaquiliztepetl "la Ciudad de la alegría"

Sigue una descripción de la "Ciudad de la alegría", la Jerusalén celestial:

çan moch teoxihuitl çan moch chalchihuitl inic tlachichiuhtli, auh in itenan çan moch tlaçotetl in tlaçalolli moch nepapan tlaçohtetl in tepancalteuhtli, Auh inic tlatemantli yn otli in tianquiztli çan moche cozticteocuitlatl in maca çan tehuilotl cuecueyocatica pepetlacaticatica yn oconmottili in mahuizaltepetl ilhuicac altepetl (f. 160r).

toda de turquesa, toda de jade su hechura, y su muralla, toda de piedras preciosas pegadas; de todo tipo de piedras preciosas la superficie de la muralla. En cuanto al empedrado del camino, del mercado, está todo de oro; brilla, resplandece como el cristal. Le mostró la ciudad maravillosa, la ciudad del cielo.

El texto en náhuatl corresponde a la descripción de la Jerusalén celestial contenida en el Apocalipsis:

El material de esta muralla es jaspe y la ciudad es de oro puro semejante al vidrio puro. Los pilares de la muralla de la ciudad están adornados de toda clase de piedras preciosas: el primer pilar es de jaspe, el segundo de zafiro, el tercero de calcedonia, el cuarto de esmeralda, el quinto de sardónica, el sexto de coralina, el séptimo de crisolito, el octavo de berilo, el noveno de topacio, el décimo de crisoprasa, el undécimo de jacinto, el duodécimo de amatista. Y las doce puertas son doce perlas, cada una de



las puertas hecha de una sola perla, y la plaza de la ciudad de oro puro, transparente como el cristal.⁹

La transposición de los paradigmas de la belleza de una cultura a otra es clara.

Santo nemiliztli "la vida santa"

Después de la descripción de la "Ciudad de la alegría" (la Jerusalén celeste), el orador se dirige a los que no podrán entrar en dicha ciudad por sus pecados, la suciedad, la maldad. ¿Qué cara pondrás frente a los buenos, a los limpios, a los rectos? La única manera de entrar a la ciudad limpia del cielo es la vida santa. Si te obstinas en no querer oír no serás elegido, no serás llamado, será tu perdición.

El castigo de la ciudad

El siguiente rubro comienza con una cita bíblica de Ezequiel (9:1) y relata la secuencia correspondiente al castigo de Dios por los pecados de Jerusalén. El orador traduce el versículo citado en latín y prosigue con la relación en náhuatl del texto del profeta correspondiente al castigo infligido por Dios a causa de los pecados de Jerusalén. Los seis hombres con sus instrumentos de castigo son, en la versión en náhuatl, seis guerreros valientes (tiahcahuan) con una espada indígena (tepozmaquahuitl) en la mano. Un hombre vestido de lino con una cartera de escribano en la cintura, quien está entre ellos, se presenta frente al altar de nuestro Señor.

9 Apocalipsis 21:19-21 (cfr. Biblia de Jerusalén, p. 27-57).



Dios le habla y le pide que marque con una cruz a los que hacen penitencia, que lloran y se lamentan por los pecados de la ciudad. A los otros seis guerreros les pide que maten por "cuatro cientos" (*tzontli*) por "ocho miles" (*xiquipilli*) a todos: ancianos, ancianas, jóvenes y niños. Sólo se salvarán los escogidos, los que tienen la marca del escribano.

Los pecados de México

El orador aplica luego el caso de Jerusalén a México, estableciendo un paralelismo casi literal: in oacico in moneltico motlatemohloca, motlatzonquihloca, "llegó, se hizo realidad el momento de tu examen, el momento de tu juicio". Llegaron a México los seis guerreros de la muerte y destruyeron la ciudad. Llegó también el escribano. En todas partes la gente muere pero muchos no quieren acatar la ley de Dios, y no se confiesan. Sólo los que fueron señalados escaparán a la muerte infligida por los guerreros. ¿De quién es la culpa? Son los pecados de México, el hedor de sus pecados, etcétera.

Sigue una plegaria a Dios con la promesa de enmendarse.

Epílogo

En el epílogo, el orador se dirige a los indígenas de una manera suavemente exhortativa. Reitera la idea de un Dios único, del carácter "santo" que debe tener el pensamiento, el corazón y las acciones de los seguidores del *totecuyo*, "nuestro señor", es decir Dios, antes de terminar con la idea de una "felicidad eterna".



Elocutio (Lexis)

En términos formales el texto doctrinal aducido se articula, como ya lo hemos señalado, sobre el contraste entre un dios verdadero único y dioses falsos, numerosos y crueles. Cuando se evoca al dios cristiano el tono es suave, aterciopelado, afirmativo. En cambio, la referencia a los dioses y a las prácticas religiosas autóctonas es rítmicamente accidentada, además de los calificativos que aluden a lo malo, lo sucio, el sufrimiento, el dolor. Muchas preguntas desgarran el tejido expresivo: ¿cuánta sangre será derramada? ¿Cuántos corazones serán arrancados y arrojados en su rostro (del dios)?

La transición hacia la bondad cristiana se efectúa frecuentemente mediante la compasión que debe de suscitar el hecho de que unos niños, unas muchachitas inocentes, unos bebés que están todavía en la cuna puedan ser cruelmente sacrificados. Esto, de ningún modo, lo permitirá el dios cristiano.

Las citas de los versículos, además de ilustrar los temas abordados en el sermón, constituyen una especie de infraestructura discursiva. Con el título son ocho, distribuidas a lo largo del texto. No sólo completan retóricamente *lo* que se dice sino que sujetan periódicamente el texto a las Sagradas Escrituras como eje de la veracidad de lo expresado. Las citas no se tradujeron literalmente sino que fueron glosadas y comentadas.

Además del contraste edificante entre los dos cultos, el cual se revela eficaz, se observa en el texto, por un lado, la presencia de neologismos que dan cuenta de conceptos totalmente desconocidos por los destinatarios del mensaje, y por otro, una estrategia clara de "colar" los contenidos de dicho mensaje en los moldes formales de la discursividad indígena.



Los neologismos

Los frailes, con la ayuda de sus auxiliares indígenas, forjaron neologismos en náhuatl que correspondían, más o menos, a nociones cristianas que había que inculcar. Sin embargo, en ciertos casos, la transposición era imposible o peligrosamente ambigua, por lo que se mantuvieron algunas palabras en español.

Neologismos en español

El neologismo que destaca en este texto es el de "santidad", de "santo", que habría que distinguir claramente de lo limpio *chipahuac* de corazones y mentes indígenas en su contexto religioso autóctono. "Santo" no es únicamente un atributo moral sino también cultual y es el atributo esencial del dios cristiano. El adjetivo se pluraliza de maneras distintas en el texto como santotin o santome y se utiliza en formas compuestas híbridas: *isantoyollotzin*, "su corazón santo". El *santotlahtoani*, "el santo gobernante", es en este contexto el papa.

Dios. El dios único *icelteotl* es referido en náhuatl como *toteuh*, "nuestro dios", o totecuyo, "nuestro señor", pero frecuentemente mediante la palabra Dios, nombre común vuelto propio y neologismo implícito ya que es siempre singular. Se declina en vocativo, según la gramática náhuatl, en una forma aguda: *Diosé*. ¹⁰

Angelotin, angelome, archangelome, cherubines. La palabra ángel aparece en el texto con su pluralización en náhuatl: angelotin o angelome. Lo mismo archangelome y cherubinesme. Siendo seres ajenos a la cosmovisión indígena era más prudente mantener el núcleo léxico castellano.

¹⁰ La forma aguda del vocativo era propia de los hombres. Las mujeres mantenían la acentuación grave para el vocativo.



Cristiano. Por obvias razones el vocablo cristiano se mantiene como tal, pluralizándose cuando es necesario, según las reglas respectivamente acumuladas del español y del náhuatl: *Cristianosme*.

Espíritu Santo. La palabra Espíritu Santo no se traduce.

Santo óleo, chrisma. La parafernalia cristiana de los santos óleos y del *chrisma* figura tal cual.

Propheta, *prophetasme*. En cuanto a la noción de profeta y profecía, siendo conocida en un contexto cultural prehispánico, se consideró más prudente mantener el término en español.

Los neologismos en náhuatl

Gran parte de la parafernalia verbal y conceptual del cristianismo fue traducida al náhuatl de manera generalmente aproximativa ya que no existía una correspondencia homológica en la lengua receptora. En el texto aquí aducido, además de *icelteotl*, "el dios único", encontramos el término *yectenehua*, literalmente "hablar bien" con el sentido de "bendecir" o "alabar" según el contexto. *Cenquizca*, "totalmente", "enteramente", y *cemihcac*, "para siempre", son palabras genuinamente nahuas que se utilizaron de manera distinta. *Cenquizca ichpochtli*, "enteramente doncella" (*id est* virgen), o *cemihcac ichpochtli*, "siempre doncella". *Quatequi*, literalmente "verter agua sobre la cabeza", será en este nuevo contexto "bautizar".

En lo que concierne a "santo" y "santidad", la explicación en náhuatl sustantivó los adjetivos *yectli* y *qualli*, "recto" y "bueno", forjando los términos abstractos de "rectitud" y "bondad", *yectiliztli* y *qualtiliztli*, como virtudes trascendentales. De simples adjetivos calificativos "recto" y "bueno" pasaron a ser verdaderas alegorías que facilitaban la transmisión del mensaje catequístico.



Por otra parte, la locución posesiva *totecuyo*, "nuestro señor", llegó a designar únicamente al dios cristiano. La voz *Ipalnemoani*, "gracias a quien se existe", fue quizás adaptada a partir de *impalnemohuani*, "gracias a quienes se existe", o forjada a partir de nociones cristianas. Es probable además que la palabra *teyocoyatzin*, "el creador de gente", haya sido elaborada del mismo modo ya que esta idea de creación *exnihilo* es ajena al pensamiento náhuatl prehispánico.

El sintagma difrástico *tloque*, *nahuaque*, "dueño del cerca, dueño del junto", que designa a Tezcatlipoca en tiempos anteriores a la Conquista, fue aplicado al Dios cristiano que está en todas partes.

Algunos esquemas mitológicos nahuas fueron explotados para convencer. Tal es el caso, en la primera parte, de la llegada de la nueva religión, que se considera como un nuevo sol, una nueva era: *huitz in yectiliztonatiuh*, "llegó el sol de la virtud", el cual debe suceder al quinto sol *Nahui ollin*. Quizás un sutil sincretismo por parte de los frailes.

Asimismo la Jerusalén celeste, noción incomprehensible para los indígenas, fue transpuesta en "Ciudad de la alegría", *Papaquilizaltepetl*. La descripción de esta ciudad con murallas de turquesa, de jade, de toda suerte de piedras preciosas y con caminos de oro, recuerda, de alguna manera, la casa de Quetzalcóatl en Tula.

La idea del mal y del diablo fue más difícilmente transmisible, ya que no existía "el mal" como entidad ni su encarnación "el diablo". El brujo conocido como *tlacatecolotl* fue el que más se acercó a esta noción cristiana.

La creación de palabras conceptuales como *qualtiliztli*, *yectiliztli*, *tetlazotlaliztli*, *nepoaliztli*, por ejemplo, literalmente "la bondad", "la rectitud", "el amor", "la sabiduría", aun cuando se ajustan a las reglas gramaticales del náhuatl, no corresponden al pensamiento indígena. En efecto, la sustantivación de adjetivos como *qualli*, *yectli*, o de verbos como *tetlazotla* o *mopohua*, por ejemplo, les confiere una cierta trascendencia



moral, una perspectiva que erige simples calificativos o acciones en virtudes o pecados esenciales.

Me parece que la sustantivación de ciertas nociones verbales bajo la influencia de la lengua española alteró la lógica del discurso náhuatl. En tiempos anteriores a la Conquista, creer, adorar, ser bueno y virtuoso, amar, mentir, etcétera, se integraban de manera dinámica a una totalidad axiológica sin que estas nociones se pusiesen en perspectiva para volverse alegóricas.

La sustantivación de una acción verbal corresponde, de alguna manera, a lo que es el *modo infinitivo* para un verbo por el carácter abstracto que implica. Ahora bien, sabemos que no existe dicho modo en náhuatl. Es probable que la sustantivación haya sido inducida por los frailes y sus ayudantes indígenas. "Amar", por ejemplo, se volvió "el amor", *tetlazotlaliztli*, y pudo ser desprendido de su contexto sexual, volviéndose asimismo una alegoría útil para la evangelización.¹¹

Los moldes formales de la discursividad indígena

Además de forjar términos puntuales que pudieran mantener el dogma "neo-lógico" cristiano en la lengua náhuatl, cada vez que se podía se recurría a los modos de hablar indígenas para precisar una idea o para esculpirla en la lengua de los mexicas. En la expresión que remite a la santidad *qualtiliztli*, *yectiliztli*, "la bondad, la rectitud", no sólo fueron pareadas las palabras, siguiendo el modelo difrástico indígena, sino que unas metáforas también difrásticas *in atle iceyo*, *in atle yecauhyo*, "sin mancha, sin nombre", completan la idea. Abundan los difrasismos en el texto *atle inecca*, *atle inecoca*, "que no tiene entendimiento, que no tiene

¹¹ Patrick Johansson K., "Lenguas y literaturas indígenas mexicanas", en *Lengua oficial y lenguas nacionales en México*, coordinación de Diego Valadés, México, Academia Mexicana de la Lengua, 2014, p. 64-65.



conocimiento", para expresar la inocencia; ocotl, tlahuilli, "tea, luz", para significar el saber en su modalidad cristiana; a veces se cuela la noción dentro de la frase. La expresión yn apocyo tlahuilli, "la luz (de la tea) sin humo", es decir, "luz clara del saber". En nuestro texto, el orador añadió "el cielo" a la frase genuinamente náhuatl: yn ápocyo, in ilhuicac tlahuilli, "la luz (sin humo) del cielo". In teuhtli, in tlaçolli, "el polvo, la suciedad", es un nexo importante entre la falta indígena y el pecado cristiano. Asimismo, in teoxihuitl, in chalchihuitl, "la turquesa, el jade", vinculan la belleza indígena y la virtud cristiana. Moteyo, momahuizo, "la fama, la gloria" de nobles y guerreros mexicas debe hacer sentir lo que sería la gloria de Dios de la que habla el orador.

Atraer y disuadir

Tanto los contenidos como la forma del discurso muestran una clara intención de atraer hacia la religión cristiana como la fragancia (*ahuiaca*) atrae, y de rechazar lo que habían adorado como el hedor (*yhiyac*) que provoca una repulsión. La destrucción de la ciudad de México por los seis guerreros y la selección de los elegidos de Dios señalados por el personaje con tilma blanca es una adaptación del relato de Ezequiel ya mencionado y que buscaba atemorizar. En este contexto, la orden vino de arriba (*topan*) y de abajo (*mictlan*), según una expresión típicamente indígena, lo que aligera un poco la responsabilidad del dios cristiano en este contexto apocalíptico.

Actio (Hypocrisis)

Resulta difícil imaginar cómo era enunciado este texto, cuál era el tenor del oleaje frástico adaptado por el orador. Es probable que la exposición de lo que se concibe por "santo" y las explicaciones subsecuentes fueran



dichas en un tono simple. Al hablar de los idólatras (àtlatocanime) y de sus dioses falsos (iztlacateteoh), es factible que la voz se endureciera y que el ritmo se acelerara. La serie de preguntas: ¿cuántos prisioneros, cuántos esclavos morirán?, ¿cuánta sangre se derramará?, ¿cuántos corazones se arrancarán?, debe haber sido pronunciada subiendo progresivamente el tono, con quizás un silencio en el ápice de este ascenso, estableciendo asimismo un contraste afectivo con la enunciación aterciopelada de la voluntad del dios único: auh in icel teotl in çan huel nelli teotl..., "y el dios único, el único dios verdadero..."

Cuando el orador eleva una plegaria, el tono se hace sin duda suplicante. Cuando fustiga a los no creyentes que se burlan y desprecian a los conversos el tono es de reproche. Las citas en latín que puntúan el discurso deben haber sido pronunciadas de manera solemne.

En cuanto al pasaje apocalíptico correspondiente al castigo de la ciudad, es probable que fuera enunciado de manera teatral. El paralelo que establece el orador con la situación de México por los pecados abominables cometidos, y que justifica de alguna manera la masacre perpetrada por los conquistadores, debe haber generado un tono semejante con matices afectivos: *onotlahueliltic*, *ninotolinia*, "ay, qué desdichado soy, yo sufro" [...] *yyoyahue*, "ay de mí".

La parte final del texto, en el epílogo, retoma el tema central desarrollado: la vida *santa*, en el sentido que se le dio en el sermón. El tono es cordial: *notlaçopilhuané*... "queridos hijos míos...", y el texto culmina con la noción apoteótica del gozo eterno.

Bibliografía

Biblia de Jerusalén, Desclée de Brouwer, Bilbao, 1998. Biblia Sacra, Alberto Colunga-Laurentio Turrado, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1991.



- Cantares mexicanos. Ms. 1628 bis conservado en el Fondo Reservado de la Biblioteca Nacional de México, edición facsimilar, presentación de José G. Moreno de Alba y Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, 1994, 3 p. sin numerar + facsímil de 258 p., r y v.
- Códice florentino, facsímil elaborado por el Gobierno de la República Mexicana, México, Archivo General de la Nación/Giunti Barbèra, 1979.
- Johansson K., Patrick, *La palabra, la imagen y el manuscrito. Lecturas indígenas de un texto pictórico en el siglo xvi*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, 2004, 480 p.
- ——, "La muerte en la cosmovisión náhuatl prehispánica. Consideraciones heurísticas y epistemológicas", *Estudios de Cultura Náhuatl*, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas, México, n. 43, enero-junio de 2012, p. 47-93.
- _____, "Lenguas y literaturas indígenas mexicanas", en *Lengua oficial y lenguas nacionales en México*, coordinación de Diego Valadés, México, Academia Mexicana de la Lengua, 2014, p. 64-65.
- La Santa Biblia. Antiguo y Nuevo Testamento, versión de Casiodoro de Reina, Londres.
- Siméon, Rémi, *Diccionario de la lengua náhuatl o mexicana*, México, Siglo XXI, 1977.





TRANSCRIPCIÓN PALEOGRÁFICA

[f. 158r] Sancti estote sancti quia ego Sanctus sum Dominus Deus vester Levít, i.9

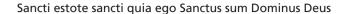
Yn yehuatzin in toteuh in totlatocatzin¹ ce nel çan iceltzin in teotl² çan iceltzin ytetzinco catqui in ixquich qualtiliztli yectiliztli inic santo motenehua in quitoznequi cenquizca qualticatzintli cenquizca chipahuacatzintli in atle yceyo in atle yecauhyo in atle ytetzinco ytlacauhtica inic moyetztica inic ytla quimolnamiquilia in quimonequiltia in quimitalhuia in quimoyocolilia in quimochihuilia ixquich cenquizca qualli cenquizca yectli melahuac acan³ huilitiz⁴ in ahquin⁵ mochihuaz, auh veica huel vehuatzin iyectenehualoca mochiuhtica in ilhuicac cemicac ye quimocuicatilia in angelotin iuh oquimocaquiti in itlaço in Dios Isaias inique achitzin oquimomacehui in huel inacaztica quimocuili quimocaquilti in incuic, in intlayectenehualiz in angelome, quil çan yehuatl in quimehuilia in quimihtalhuia: Sanctus sanctus Sanctus dominus Deus exercituum plena est omnis terra gloria eius6 totecuyoe teotle7 in ipan timotlatocatilia in ixachintin motlacentlalilhuan momacehualtzitzinhuan ca tisanto, ca tisanto, ca tisanto auh in moteyotzin in momahuiçotzin inic tisanto nohuian tlalticpac cenmantoc centlalmotecatoc ca yehuatl in in inpapaquilizcuic in angelotin in quimehuililia totecuyo. Canoço ixpantzinco cate cenca quimiximachi-

- 1 Ninguna letra ni diacrítico marca la oclusiva glotal de tlahtoca.
- 2 Una letra "i" fue tachada en la expresión *in teotl*. Este error se debe probablemente a la proximidad fonética de *icelteotl*.
- 3 No se expresó gráficamente la oclusiva glotal: ahcan.
- 4 Leer huelitiz.
- 5 Ah quin, forma privativa de quin, término que refiere el manuscrito. La oclusiva glotal se expresó mediante la letra "h".
- 6 En el margen izquierdo, frente a la cita, figura la abreviatura Isai (Isaías).
- 7 No se marcó con un acento en la "e" final el carácter agudo del vocativo: totecuyoé, teotlé.



lia aic ytla ytencopatzinco oitlacauhque in ilhuicac in tlalticpac, yeica quimomahuiçalhuia in itlaçoyollotzin in isantoyollotzin, ca cenquizca yectenehualloni cenquizca mahuiçolloni ca in iqualtica in iyectica in iahuiacayotzin iuhqui ynelhuiayo8 ytzinca, ypeuhca mochiuhtica in ixquich tlalticpac anoço ilhuicac yectiliztli qualtiliztli yn ixquich santo motenehua onca yehuatzin, huel yceltzin in yectiliz ameyalli in itechpatzinco hualquiça hualmoloni in maca çan nepapan apantli, atoyatl in inqualtica in inyectica in ixquichtin santome ca in quenami9 in cicitlaltin ça quimotlanehuia in tlanextli ca nel çan itech quimocuilia, quimanilia in tonatiuh: çan no iuhqui in intlahuelnexiliz in insanto nemiliz, in ixquichtin santome ytechpatzinco huitz in yectiliztonatiuh in mache yehuatzin toteyocoxcatzin totechiuhcatzin: yn angelome in archangelome cherubines seraphines in apostolome, in martiresme in tlacoichpopochtin yequene mochintzitzin iuhquima ytzitzicueuhcayohuan in ilhuicac tlanextli iuhqui ytonameyohuan quimixiptlayotitzinohua ycetiliztica qualtiliztica¹⁰ quinpatillotitzinohua yn quenin yehuatzin santo can no iuhqui monequi [f. 158v] nequiltia¹¹ santotin yezque in itetlayecolticahuan, ca quimitalhuia Sancti estote sancti quia ego Sanctus sum Dominus Deus vester quitoznequi yn amaguigue ye opachiuh in amoyollo ye anechmiximachilia¹² annechmoteotia. iuh quinequi annechmixiptlayotizque in quenin in nehuatl nicualli niyectli nisanto çan no amehuantin anmoqualtilizque anmoyectilizque anmosantotilizque iuhquinma quimitalhuiznequi in átlaneltocanime, 13 in tlateotoca huel quinquixtia yn in inteohuan in imiztla-

- 8 Leer ynelhuayo.
- 9 En el margen izquierdo, en relación con la palabra quenami, figura la palabra simile.
- 10 Las sílabas -lizti de qualtiliztiliztica erróneamente repetidas fueron tachadas.
- 11 Se repite negui por el cambio de foja. Leer moneguiltia.
- 12 Es interesante observar el uso (inusitado en este documento) de la letra "j" para transcribir el fonema vocálico [i] en *anechmjximachilia*. La letra "j" parece ser una corrección de una "i" latina previamente escrita.
- 13 Átlaneltocanime. Señalemos la presencia del acento [1] para referir la oclusiva glotal.





cateohuan ini¹⁴ iuhqui in iztlacateteo can no yuhqui in imacehualhuan. Similes illis fiant qui faciunt ea et ommes qui confidunt in eis¹⁵ yn quenin huelmopohuani huel momahuiçollani in tlacatecolotl yn itepotztocacahuan çan no átlamati¹⁶ mopohua momahuiçollani in quenin huel iyac huel catzahuac invollo çan no ixiptlahuan catzahuaque ihyaque¹⁷ quenami in inyollo in teiztlacahuiani tlahuellecocole in ca moxicohua in tlalticpac tlacatl iuhquin quiteociuhtinemi in innacayo conamictinemi in imezço aic ixhui yn quinequi ma moch popolihuican ma mochintin mictlan ontlaihyohuiti in iuh yehuatl tlayhiyohuia anca çan oquimoxiuhtlayotique anca¹⁸ çan ytech oquimomachtique iniztlacatecoloteopixhuan in ye huecauh nican quitlapialia tlein quitoznequi in nehuitzmanaliztli in neçoliztli in nenacaztequiliztli in tlatlatlaqualiztli in tlamictiliztli in tlacaxipehualiztli ca can moch yehuatl in conteocihuia in iztlacateotl guexquich in malli, guexquich in tlacotli in miquiz? quexquich eztli in nonoquihuiz? quexquich in yollotli in moquixtiz in momayahuiz imixco motlaçaz? amo ic yxhuiz intlanel cenca quexquich eztli conizque conchichinaltizque aic iyollo pachihuiz can yehuatl inneztli¹⁹ ypapaquiliz mochihua yn tlacatl eztli intlacayac in tlamictiliztli atle ilhuitl mochihuaya, ca çan yehuatl in intequiuh mochiuhticatca in itetlayecolticahuan ca nel oquinmachti ca nel oquimititi in inteiztlacahuicauh in ayac quimalhuizque in manel conetzintli ichpotzintli quimictizque quinenchihuilizque:²⁰ auh in icelteotl in çan huel nelli teotl cenca quimotlaeltiliani amo²¹ iuh quimonequiltia in iuh tictotlayecoltilizque

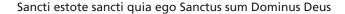
- 14 Ini añadido posteriormente; leer in.
- 15 En el margen izquierdo figura la mención ps.ii3.
- 16 Acento para marcar la oclusiva.
- 17 Un acento sobre la vocal "a" parece indicar una oclusiva glotal.
- 18 La sílaba ca fue añadida encima de an ça.
- 19 Leer in eztli.
- 20 Leer quihuenchihuilizque.
- 21 La sílaba *iuh* de lo que fuera *aiuh* fue tachada y reemplazada arriba por *mo* para formar *amo*. Conviene señalar que *aiuh* (con saltillo en la "a") no constituye un error sino una variante morfémica de la negación.



ca amo yuhcatzintli in iyollotzin in quenin santo qualli yectli pahuac²² teicnoyttani tepalehuiani tetlaocoliani motlapaccayhiyohuiltiani cenca tlatlacatzintli yolceuhcatzintli çan no iuh quimonequiltia in tictoxiptlayotizque ca nel titlachihualhuan, quimonequiltia huel tictoquixtilizque ca nel tomahuiztatzin, auh yeica çan iuh tech [f. 159r] monahuatilia aoctle centlamantli techmitlanililia çan yehuatl in yectiliztli qualtiliztli in melahuac in chipahuac nemiliztli *Sancti estote sancti quia ego Sanctus sum Dominus Deus vester* quimitalhuia intla annechmotlayecoltiliznequi intla annechmohuellamachtiliznequi xinechmoquixtilican in quenin nehuatl ni santo çan no anmosantochihuazque anmosantocuepazque in aquin anechiittaz²³ cenca annechmahuiçoz oncan nechiximatiz ca nel annixiptlahuan annonecopilnalhuan.²⁴

Totecuyoe Diose tlacahua in moyollotzin in titechmixquechilia in titechmotzonanilia yn titechmopepenilia inic timitztotlayecoltilizque inic timitztoteotizque oc cenca yehuatl inic titechmocnelilia, in ticmonequiltia²⁵ titechmixiptlayotitzino yectiliztica qualtiliztica titechmomahuiçotilia titechmomachtilia titechmottilia in nelli in melahuac netlamachtilli necuiltonolli: tlacaço yehuatl in teuhtli in tlaçolli teoxihuitl chalchihuitl ticmocuepillia tlaçomaquiztli ticmochihuilia in maca çan teocuitlatl ticmomamalinilia ticmopichilia cuix tolhuil tomacehual in titechmonahuatilia tlacaço yehuatl in tepoztli tlatlacoltica opoxcauhqui oamoxquizque: yectiliztica qualtiliztica ticmochpahuiliznequi ticmopetlahuilizneque,²⁶ auh yn çan ca huactontli²⁷ in tlaçoltzintli;²⁸ tlaçoquetzalli²⁹ yaque patlahuac

- 22 Pahuac: probablemente chipahuac.
- 23 Leer annechittaz.
- 24 El signo [] que figura sobre la vocal inicial "a" de nonecolpinalhuan representa una "n".
- 25 Titech, añadido a esta palabra, fue testado.
- 26 Leer ticmopetlahuiliznegui.
- 27 Diminutivo de huactli: pájaro de cuyo canto se sacaban presagios.
- 28 Leer tlaçotzintli.
- 29 El acento que figura sobre la vocal "o" de *tlaçóquetzalli* podría corresponder (indebidamente) a una nasalización de la vocal.





xopalehuac mahuiztic ticmochihuiliznegui ticmoguixtiliznegui teoxiuhtiz, maquiztiz tlaçochalchiuhtiz santo mochihuaz in nentlacatl yn icnotlacatl in atle inecca³⁰ yn atle ynecoca? auh in ti cristiano³¹ yn ye itlantzinco timonemiltia in ticmotlayecoltilia in tloque nahuaque yn ilhuicac tlatohuani yehuatl yn in monahuatil izcatqui in monetol in motequiuh in motlacalaquil in tiquixtlahuaz in ticchihuaz in mitzmonahuatilia in mitzmocaquiztililia in mototecuyo³² in motlatocatzin in ticmelahuaz in moyollo, ticchipahuaz in motlalnamiquiliz, ticyectiliz ticqualtiliz in motlachihual in monemiliz cuix oticquilcauh cuix aocmo tiquilnamiqui ca nel oc tipiltzintli yn otimoquatequi, omitzhuicaque omitznapalotiaque in teopan, auh tleyca in chipahuacatica ye mitzpapaca ye mitzaltia? chipahuactilmatica in mitzquatlapachohua in mitzquaquimilohua? chipahuac ocotl in tlahuilli in mitzitzquiltica³³ in mitzmapiquiltia?³⁴ auh in melpan in mocuitlapan in mixquac santo olio, santa crisma ye mitzmomatelhuia nohuian mitzmomamachiotilia: tlein mochihua? tlein quinezcayotia? ca ye nelli ca huel oncan tiititillo tixpantililo in catlehuatl ticmonetoltia ticristiano timochihua ye itla timaquiltia in cristianonemiliztli anca amo catzahuac yez ca nel mitzmopapaquilia mitz [f. 159v] maaltilia anca aocmo tepinauhti temahuizpolo teahuilquixti teocolo: in tais³⁵ in ticchiuaz, ca nel tlacotilmatli in mitzquentique in mitzolologue in mitztlápillogue³⁶ anca aocmo tlayohuayan mixtecomac in timaquiz yn timomayahuiz in timotepexihuiz ca no çan ye otimacoc in chipahuac ocotl. yn ápocyo³⁷ in ilhuicac tlahuilli, auh

³⁰ Una "c" fue añadida.

³¹ Xpiano "cristiano".

³² In mototo. Si desatamos la abreviatura tenemos la locución agramatical mototecuyo, literalmente "tu nuestro señor".

³³ Es probable que se deba leer mitzitzquiltia y no mitzitzquiltica.

³⁴ Figura en el margen derecho el texto siguiente: "Porque al batizarlo le ponen capillo blanco en la cabeça y candela blanca en la mano, derecha."

³⁵ Leer taiz.

³⁶ Saltillo marcado mediante un acento ['].

³⁷ Idem.



in ixquich monemiliz. motlatol motlalnamiquiliz motlachihual nohuiampa ahhuiaxtimaniz ahuicamoloniz ixquich tlacatl, iuhquinma quinecuiz quimahuiçoz quimoyectenehuiliz in totecuyo tahhuiaxtiez yectiliztica qualtiliztica ca nel mitzmohxilique ahuiac olio ahhuiac³8 chrisma ahhuiac tlaçohuitzilloxitl tlaçopaatl³9 yc mitzmomachiotilique *Sed abluti estis sed santificati estis sed justificati estis, in nomine domini nostri JesuCristi, et in Spiritu Dei nostri.* yuh quimitalhuia in San Pablo ca ypaltzinco in totemaquixticatzin Jesucristo ca ycatzinco in Spiritu Santo oanmoquatequique oanpapacoque oanmaltiloque oanchipahualoque oanmicneliloque in ixquich qualtiliztli yectiliztli oannemachtiloque.

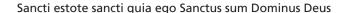
Ca nel yehuatl in monahuatil in monehtol, auh tleyca ye in oc centlamantli, tiquilnamiqui amo ticmotequiuhtia yn. timahuilquixtia timiçolhua tiquinmomahuiztililia in santome, auh amo intech timixcuitiznequi ticmoteotia in iceltzin teotl. auh ticmocuitia ca cemicac qualticatzintli yhuan ca mitzmochicahuacanatilia inic achitzin ticmonenehuililiz itetzinco timixcuitz, auh in tehuatl tiyolopoliuhcatzintli amo iuh timomati amo yuh tiquitohua amo iuh ticmolhuia ma nicahua⁴⁰ ma nictelchihua in teuhtli in tlaçolli ma achitzin nictequipano ma nicnocuiti ma nicnocuitlahui yn qualtihuani yectihuani in nemohualoni: amo iuh tiquilnamiqui yn yece in motechneci amo ytetzinco tipohui in santo teotl in santo tlatohuani, çan ilhuice iuhquin tihcocolia iuhquin tictlayellitta yn yecnemiliztli, iuh ticyaochihuaznequi iuhquin ticnequi in ma onpopolihui in melahuacanemiliztli in macayac⁴¹ quichihua, ca noço⁴² ticteixcomaca⁴³ intla ticonitta ca

- 41 Maca ayac.
- 42 Ca anoço.
- 43 Una mancha de tinta sobre la "o" de *ticteixcomaca* parece corresponder a la eliminación de una tilde nasal errónea.

³⁸ Ahuiac/ahhuiac (saltillo marcado mediante la letra "h").

³⁹ Leer probablemente *tlacopaatl,* "agua de *tlacopatli*", planta cuya aromática raíz era usada para disipar los malos olores (*cfr.* Rémi Simeón). Quizá síncopa errónea de *tlacotlacopaatl.*

⁴⁰ Falta el pronombre objeto "c" en nicahua. Leer niccahua.





aca ye tlacelia ye molcuitia ye quicaqui in teotlatolli çan iuhqui in ticpinauhtiznequi tiquitohua ca ti santo ca titlaceliani; auh quen cuix tepinauhti onca in iuh titeixcomaca iuhquin amo titlaneltocani in tehuatl toconitta in telpotzintli in ichpotzintli ye no tlaceliznegui in iyollo ye ihuian iyocoxcan monemitia aocmo moteicniuhtia aocmo⁴⁴ oc namacoyan calaqui ça teopan mohuicatiuh, auh in tehuatl çan ic ticchicoytohua tictepotzittohua anoço ixco tiquilhuia ca ti santo ca maztlacapaltitech tipilcatiazque yn ilhuicac: cristiano tleyca in mitztequipachohua in [f. 160r] cuix amo qualli in quichihua cuix amo yectli tleyca in timotenquaqualotza? in timotolxaxaqualohua amo oc cenca monequia in itech timixcuitiz: aço tiqualitohua amo tolhuil amo tomacehual, cuix tochihuil⁴⁵ in timacehualtin? ma pachihui in moyollo ca intlacamo tisanto timochihuaz intlacamo tisanto tiez ca niman ahuelitiz ilhuicac ticalaguiz, anca can titlatelchihualli anca çan titlaixnahuatilli Non intrabit in eam aliquod coinquinatum aut abominationem faciens et mendacium, nisi qui scripti sunt yn libro vitae agni in itlaçotzin Dios San Juan in oquimomahuiçalhui in ilhuicac papaquilizaltepetl inic tlamani inic yelohua yn oquimomahuiçalhui yn altepecaltentli, çan moch teoxihuitl çan moch chalchihuitl inic tlachichiuhtli, auh in itenan çan moch tlaçotetl in tlaçalolli moch nepapan tlaçohtetl in tepantectli, 46 auh inic tlatemantli yn otli in tianquiztli çan moche 47 cozticteocuitlatl in maca çan tehuilotl cuecueyocatica pepetlacaticatica yn oconmottili in mahuizaltepetl ilhuicac altepetl oquimitalhui ca niman ahuelitiz ompa calaquiz intlacamo cenca chipahuac auh in catzahuac in yyac anoce tlatlacoltica anoce netlapopoltiliztica anoce in tlaztlacahuia

⁴⁴ La "c" fue añadida a aomo.

⁴⁵ Tochihuitl: error de transcripción por tochihual "nuestra hechura". Leer quizá tolhuil.

⁴⁶ Una corrección figura en el manuscrito. Se tachó una letra, aparentemente una "n", para poner una "c", dando *tepantectli*, lo cual no parece tener un significado ("el corte de la muralla"). *Tepantentli* sería "la puerta". Podría haber sido una transcripción incorrecta de *tepancaltentli* "la superficie del muro".

⁴⁷ Leer mochi.



in tlaixpania ahuelitiz yn ompa yaz ca ça yehuantin yn itlaixquetzalhuan⁴⁸ in totecuyo in iamapantzinco⁴⁹ in teotl yhuan in teoixcaconetzintli⁵⁰ tlacuilollotiticate machotiticate,⁵¹ auh mo⁵² in çaço ac tehuatl in tlatlacoltica catzahuatoc in moyollo, auh in timomati ca ilhuicactiaz⁵³ ca can timoztlacahuia ca intlacamo tisanto intlacamo tichipahuac ca amo onpa⁵⁴ tipouhqui quenmachami⁵⁵ in moyollo ca yn iuh tineci ca aoc motlacayollolli aocmo cristiano yollotli ca iuhquin tlaelameyalli mochiuhtica, auh in mocamacpa çan yehuatl momoztlae hualmoloticac tlahuelilocayotl tlahueellatolli yhiac catzahuac: iyoyahue ca amo ompa tipohui in chipahuac ilhuicac altepetl: quenin tiaz quenin tineciz? catle moxayac inic teixpan timoquetzatiuh yn intzalan in intloc in innahuac in yectin in qualtin in chipahuaque in santome intlacamo tivectli intlacamo tichipahuac intlacamo tisanto ma iuh ye in moyollo ca niman ahuelitiz in ompa tiaz aoctle centlamantli in motechmonequi ça yehuatl in santo nemiliztli inic huel timomaquixtiz quenin amo tictequipanohua amo ticmocuitlahuia amono tiquilnamiqui can tetech ticcahua tetech tictlaça iuhquin noc⁵⁶ cenquitin intequiuh⁵⁷ in mosantotilique in moyectilique,⁵⁸ auh in tehuatl iuhquin amo ticmocaccanehnequi iuhquin amo tehhuatl in tilhuillo in tinotzalo, auh yece timo-

- **48** El signo [^] segundo del sufijo náhuatl *tzitzin* figura en el margen derecho. Esta anotación escrita verticalmente corresponde a una inserción que no aparece en el texto, probablemente *itlaixquetzaltzitzinhuan*.
- 49 La sílaba ma fue añadida a iniapatzinco.
- 50 Leer teoichcaconetzintli.
- 51 Leer machiotiticate.
- **52** Leer *ma*.
- 53 El segmento cactiz fue testado en la palabra cailcactizhuicactiaz dejando cailhuicactiaz.
- 54 Onpa equivale a ompa.
- 55 Quenmachami: quenami con el vocablo mach entre que y ami.
- **56** Leer *iuhquin in oc cequintin.* Por otra parte, la tilde de *cenquintin* está colocada erróneamente sobre la "e" de *ce-*.
- 57 Una mancha de tinta se encuentra en la letra "q" de la palabra intequiuh.
- 58 El uso del pretérito en los dos verbos parece inadecuado. La concordancia sintáctica pide aquí un futuro: *mosantililizque*, *moyectilizque*.



mati ca ye titlanillilo: ca ye titequimaco in [f. 160v] yn tlalticpaccayo elehuiliztli: omotlahueliltic anca nel amo tehuan in titlacemicnopilhuiz in ticenquizcapapaquiz, auh in tlalticpac an⁵⁹ çan iciuhca in tipopolihuiz ca in tlalticpac canin ca mani in yecnemilicehque ça yehuantin in machiotiticate yehuantin in icnelilo in tlapopolhuilo.

Xicmocaquiltican in oconmotili in oconmomahuiçalhui in itlaçotzin Dios cetlacatl propheta quimihtalhuia.

et clamavit in auribus meis voce magna dicens apropinquaverunt visitationes urbis et unusquisque vas interfectionis habet in manu sua. Ezech., 9.60

yn yehuatzin in ipalnemohuani in hualmotlahtoltia, auh inin nonacazco cenca chicahuac in motzatzitia quihualmihtalhuia ye ixquich ye iuhqui ca ye ohuacico ca ipan ticate in itlatemoliloca in itlatzontequililoca⁶¹ in altepetl; cecenyaca inmac onyetiuh cecentetl tlamictiloni: xiquitztimotlali, onitlachix. auh izcatqui, hualmoquixtitihui chiquacemintin⁶² tiahcahuan in cecenyacan inmac onotihuitz⁶³ cecentetl tepozmaquahuitl. occe tlacatl in nepantla ihcatihuitz chipahuac in itilma ytliltecon yn quezquipan pilcatiuh yhui in mocalaquia ixpantzinco in totecuyo altar ixpan momaniltito quichia in⁶⁴ tlatolli, auh in totecuyo achto⁶⁵ quimonochili in tlacuillo in tliltecomatl quipia, quimolhuili: xihualauh nimitznihualia nimitznotitlanilia alepenepantla⁶⁶ xonquiçati izcan ticchihuaz. xiquintemotiuh xiquinmopepenilitiuh, in aquique motlamacehuilia in çan mochoquiliticate in ica motequipachoticate inin huey tlatlacol yn altepetl ytic

- 59 Leer anca.
- 60 A diferencia de otras citas en latín, ésta no fue subrayada en el texto.
- 61 El morfema tla fue añadido.
- **62** Pluralización y sustantivación de *chicuacen: chicuacentin* y, con cambio morfofonémico de la "n" por una "m", *chicuacemintin*.
- 63 Onotihuitz fue añadido encima de inmac cecentetl.
- 64 La palabra in fue añadida.
- 65 Las palabras auh in que precedían achto fueron tachadas en el original.
- 66 Leer altepenepantla.



mochihua yn iuhque yn yn ixquac xiquinmamachotitiuh⁶⁷ neztiezque inic amo miquizque xitlayacatiuh xitlaachtopahuihtiuh: auh in anchicuacemintin in antiahcahuan in amomac yetiuh in miquiztli xitlatoquilihtihuian çan oncan anyazque çan oncan anmoquixtitiazque namechtlaquauhnahuatia nohuiampa xitemictitihuian cenca ximolhuican ximochicahuacan in quezqui tzontli in quezqui xiquipillitlacatl onhuentiz: auh in oanquitaque in ye amixpan momoloni in eztli, amo ic pachihuiz in amoyollo intlanel ye iuhquin yn atoyatl yayatiuh amo ic ximeleltican amo ic ximoyolehuican⁶⁸ ma oc hualca in xiquinchihualtican ayac amechtlaocol [f. 161r] tiz ayac anquinotzazque in huehue in ilama in telpochpil in conetzintli in manel oc çolco⁶⁹ onoc in manel oc temacochca in techichihualtitech mopillohua niman ayac anquicahuazque in anquintlapopolhuizque in manel ye chocohuatoc ye tlaocoltzatzihualotoc. amo guen mochihuaz in amoyollo ma ontlapopolihui ma ontlayohuatie in tlalticpac. ximototoquiltitihuian xitlaxaxamatztihuian çan quezquintin in anquincahuazque anguincholhuiltiazque in notlapepenalhuan in notlaiximachhuan in aguique ymixquac machiotiticate in oquimmapilhui in oquimmachioti in amachcauh in amechmocenyacanilitiuh tlacuilocatzintli: o ca yehuatl in quinequi in noyollo ma yciuhca ma çan cuel xihuian ma onixhui ma oncuepcayohua in tlatolli.70

Onotlahueliltic ninotolinia in nicmahuiçohua in nixpan mochihua in tlacaço tehuatl in timexico tlacaço tehuatl in oacico in moneltico motlatemoliloca motlatzontequililoca in motlatzacuiltiloca: yyoyahue anca ye omopan mito in mictlan anca ye mopan ohuacico in itlahuilocatzin in itemachioticatzin in totecuyo, in tloque nahuaque auh in chiquacemintin tiahcahuan anca ye oquimomahmacaque oquimoxexelhuique in altepetl

⁶⁷ Una "i" fue añadida a xquinmamachotitiuh.

⁶⁸ El segmento lal de ximoyollalehuican fue testado para que se leyera ximoyolehuican.

⁶⁹ Leer oc coçolco.

⁷⁰ Aquí aparece una línea recta.



in tlaxilacalli nenecoccampa nohnohuiampa in tlahuitectihui in tlaxixiltihui quexquich in miqui quexquich in polihui iuhquin nohuian tetzauhtoc in neztli⁷¹ moztla ye in micohua moztlae in teteco amo anquimitta amo anquinmahuiçohua yn amo anmomauhtia canin tlaxilacalpan in amo oncan motoca? canin ca⁷² calli in amo aca omic, auh in axcan quexquichtin motonehuaticate in chichinacaticate iyocahua quezquintin in aoc huelli in motlaqualtizque in atoltzintli aoc huel contolohua quezquintin in aoctle onca in manel achitzin tlapactzintli quimoqualtizque ca quicuizque, auh in oc cequintin inic motolinia ac quiciauhquetzaz ac quinyollaliz ac quinticinochiliz (huel tetlaocolti huel teicnotlamachti)⁷³ in aço tzauhcan in aca ospital in aca yxomolco ycalçolco tlayhiyohuitoc momiquilihtoc aoc monahuati aocac yca in ma quitexiliz in mah conatlitiz in ma conehuatitlaliz, aço ytla quipaquiliz aço tzotzomatli conquimiloz. yyoyahue ca tohuampohuan ca tezçohuan ca totlapallohuan, auh in oc cenca tlapanahuia yc tetlaocolti cequintin amo quimiximachilitihui amo moyolcuitithui.

[f. 161v] Quis dabit capiti meo aquam et oculis meis fontem. Lachrimarum. Ut lugeam super interfectos populi mei hierem⁷⁴

ac mach huel nechquaatemiltiz, auh in nixtelolo ma iuhquin choquiz ameyalli nixco hualmomoloniz nonnoquihuiz ma ic niquinnochoquilili in imiccatzitzinhuan in naltepeuh; ca ye nelli ca huel neztica in itlahueltzin in iqualantzin in totecuyo huel iuhqui ye tentica, in iyeleltzin in intlatlacol in tlalticpac tlaca nohuian totocatoc molhuiuhtoc in ijusticiatzin ça quezquintin in iuhqui machiotiticate yn quinpanahuitihui intiahcahuan in itlamictihca in totecuyo, aquin ytlatlacol in tictzaqua in timexico cuix no ytla ytlatlacol in conetzintli? auh in ichpotzintli in ayatle quimati

⁷¹ Leer in eztli.

⁷² La sílaba li de cali fue testada para dejar ca.

⁷³ Uso insólito de paréntesis.

⁷⁴ leremias 9:1. La versión de la Biblia *Vulgata* es algo distinta pero con el mismo sentido. En la segunda oración, en vez de *ut lugeam super interfectos populi mei hierem*, tiene: *et plorabo die ac nocte interfectos filiae populi mei*.



aquîn⁷⁵ itlatlacol, cuix yehuantin yecnemilicehque çan no aca mopolihuitia momiquilia aquin ytlatlacol? aço yehuantin in macehualtin anoce yehuantin in pipiltin aquin itlatlacol cuix noço totlatlacol in titeopixque? aço quema? aço ye nelli aço timochintin tocentlatlacol yn quimotlahuelcuitilitia in quimelelmachitilihtica in totecuyo. ca in mexico in iyhyaca in tlatlacolli ynic ye cenca hueiya on tlecotiuh iuhquin poctli iuhquin tlayohualmixtli ilhuicatitech ahciti moteca inic moqualancuitia moneçomaltitzinohua in ipalnemohuani: ximotlatetemolican cecenyaca ximoyolnonotzocan xoconitztimotlalican in amotlachihual aço amopampa ye motlapoctlantiliz⁷⁶ ye motlanemiuhyantiliz.

Tlatohuanie tloquee nahuaquee aço notlatlacol in contzaactica, in matzin in motepetzin aço notlatlacol in tlatolinia yn tlatequipachohua xinechmotlahtlatili xinechmomictili ma nixcoyan ma nictzaqua ma nicmama macamo nopampa motoliniz, tlayhyyohuiz in macehualtzintli in nentlacatl in ayamo quimati in ahtle ytlatlacol. totecuyoe, tlatohuanie ca ye momiquilia yn icnoylama in icnohuehuentzin in ichpotzintli in telpotzintli ca ye tlayxpolihui ca ye tlayhyyohuitica in motlalticpactzinco ye nohuian aci in motetzin in moquauhtzin ye nohuian molhuitoc totocatoc in cocoliztli yn temoxtli in ehecatl ma ya ixquich ma xic⁷⁷ [f. 162r] ma xicmonequilti ma ye oquicac in yollopoliuhqui in yollotlahueliloc in tlatlacohuani ca ye quichoctia ca ye quelellaxitia in itlapilchihuatl⁷⁸ ca ye miximati ca ye mototonehua mochichinatza yc contlayeltia yc concentelchihua in aquimamatcayotl yn anezcalihcayotl in a⁷⁹oc xitechmopaccaiyohuiltitzino ma ye icnotlamati in moyollotzin aço ça nen timitztoyolcehuilizque

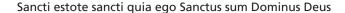
⁷⁵ Se duplica la nasal con la marca diacrítica [^] además de la letra "n".

⁷⁶ MotlaPoctlantiliz con "P" mayúscula en el texto.

⁷⁷ Figura como reclamo ma xic.

⁷⁸ El sustantivo no ostenta aquí la debida desinencia posesiva. Leer in itlapilchihual.

⁷⁹ La palabra *in* fue añadida. La letra *a* parece sobrar ya que no puede vincularse con *oc* para formar *aoc* en este contexto. Podría haber sido la primera letra de una palabra que se iba a escribir y no se escribió.





camo centelchihua⁸⁰ in tlatlacolli ca ye onenemilizcuepaloz macamo ypan tiazque in moqualantzin in tlahueltzin⁸¹ ma onmochihca ma onixtlahui in motlatlalitzin in motenahuatiltzin yn iuh ticmonequiltia ma çan no iuh tictonemiliztizque.⁸²

Haec est voluntas dei Santificatio vestra, ut abstineatis vos a fornicatione ut scijat unusquisque vestrum vas suum possidere in Santificatione et honore non in pasione desidery sicut et gentes quae ignorant deum .i.ad tesalonisenses.

Notlaçopilhuane⁸³ ca yehuatl in quimonequiltia in techmitlanililia in totecuyo in toteyocoxcatzin yn anmosantocuepazque in anquimotequiuhtizque in cetiliztli in qualtiztli in cecenyacan huel anquimomachtizque in ipieloca in imalhuiloca in amoyollo yn ahmo⁸⁴ anconahuilquixtizque tlatlacoltica yn iuh quichihua in atlaneltocanime in amo quimiximachilia in totecuyo in çan quitlacamattinemi yn imaquallaelehuiliz yn huel ytlaçohuan mochiuhtinemi in imaqualanequiliz amo yhui yn anmonemitizque ca nel amo itlaneltocacahuan amo itetepotztocacahuan in icelteotl in san⁸⁵ iceltzin santo quenami yez in amotlachihual ximotlachieltican ca santo yez in amoyollo santo in amotlalnamiquiliz santo yn amotlatol santo in amotlachieliz in amonemiliz in amotlaqualiz in amatliliz auh yequene santo chipahuac yectli mochiuaz in quexquich amotechca in quexquich amotechneci inic huel anquimotlayecoltilizque anquimoyectenehuilizque in totecuyo inic huel anquitzonquixtizque huel ancaxiltizque⁸⁶ in amotequiuh in amonahuatil ynic anquimotepotztoquilizque in ixquich-

⁸⁰ Falta el pronombre objeto con. Leer concentelchihua.

⁸¹ Intlahuetzin "su ira" (de ellos). Leer probablemente motlahueltzin.

⁸² Leer tictonemilitizque.

⁸³ La añadidura ço fue señalada mediante el signo + en la palabra *notlapilhuane* para dar *notlaço-*

⁸⁴ La oclusiva glotal está transcrita mediante el grafema "h".

⁸⁵ Leer çan.

⁸⁶ La sílaba "qui" fue tachada en la palabra-frase anguicaxiltizque.



tin santome ca nican yn omonenemititiaque ca iuhqui y in omotlato-quiltitiaque⁸⁷ aocan cecni in nemaquixtilo aocan cecni in ilhuicac ohtli. ca çan yehuatl in in chipahuacanemiliztli yn tlamatlacohualiztli, yn iuh quimonextilitihui quimotenmachilihtihui in toteyacan [f. 162v] catzitzinhuan in santome ma intech ximixcuitican xiquinmoctacatican ca nel amo ohui amo temahmauhti ca in santome yn oc tlalticpac monemitiaya çan titehuantin ca notlaltzin çoquime⁸⁸ in quinmochihuili in totecuyo auh yece omochicauhque omoyollapaltilique inic monomatlacahualtiz omotlamahcehuilique omochipahuacanemitique in ipampatzinco in toteuh yn totlatocatzin, auh in inechoquiz in inelçiçihuiliz ca amo nenquiz ca ypan omocuep, ic omixiptlayoti incemihcacpahpaquiliz in tlamicnopilhuiliztli.

⁸⁷ La sílaba mo fue añadida.

⁸⁸ Extraña pluralización de çoquitl "lodo".



TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

[f. 158r] Sed santos, santos, porque yo, vuestro Dios, soy santo *Levít*. 19

Él, nuestro Dios, nuestro Señor,¹ en verdad es uno, hay un solo Dios; en él sólo está todo lo bueno, lo recto. En cuanto a lo que se llama santo, quiere decir virtud perfecta, pureza perfecta, sin manchas, sin sombra; sin defectos en él. En cuanto a lo que es, a lo que piensa,² quiere, dice, emprende, hace, todo es perfectamente bueno, perfectamente correcto, verdadero.³ En ninguna parte se podrá hacer jamás, y es por eso que se hace su alabanza. En el cielo siempre le cantan los ángeles, así lo oyó el amado de Dios: Isaías. Éstos lo honraron un momento. Con sus oídos realmente entendió, comprendió su canto, la alabanza de los ángeles. Se dice que sólo a él lo elevaban, le decían: *Santo, santo, santo Señor de los ejércitos*. *Toda la tierra está llena de su gloria*.⁴

Señor nuestro, Dios que reinas sobre todo tu rebaño,⁵ tus sujetos, eres santo, eres santo, eres santo y tu renombre, tu gloria, porque eres santo, por todas partes en la tierra se extiende, en toda la tierra se propaga. Éste es el canto de alegría que los ángeles le elevan a nuestro Señor. Eso es porque están frente a él, lo conocen muy bien. Nunca sale algo desatina-

- 1 Literalmente "nuestro gobernante". El sufijo -tzin confiere a la expresión totlatoca un tenor honorífico-afectivo-reverencial difícil de expresar en español. Lo mismo para yehua-tzin, "él", e icel-tzin, "solo" o "único".
- 2 El vocablo quimolnamiquilia es la forma reverencial de quilnamiqui, "recordar". Tlalnamiqui, "pensar", es etimológicamente "recordar algo" (tla-ilnamiqui), lo que establece una estrecha relación conceptual entre "recordar" y "pensar". Escogimos traducir aquí el verbo como "pensar".
- 3 Melahuac significa "derecho" pero también "verdadero".
- 4 Isaías 6:3.
- 5 Literalmente "tus congregados".



do de sus labios en el cielo, en la tierra, por lo que adoran su corazón precioso, su corazón santo. Es digno de las más grandes alabanzas,6 de la reverencia más grande. Su bondad, su rectitud, su fragancia, es como la raíz, el fundamento, el comienzo de todo lo que se hace en la tierra o en el cielo. La bondad, la rectitud, todo lo que se llama santo está en él. Él solo es el manantial de virtud. De él salen, manan lo que no son más que distintos canales, ríos: la bondad, la virtud de todos los santos. De la misma manera que las estrellas sólo tienen prestada su luz, la toman del sol, la propagan, así también el esplendor, la santidad de todos los santos proviene de él, el sol de virtud, él, nuestro creador, nuestro hacedor. Los ángeles, los arcángeles, querubines, serafines, los apóstoles, los mártires, las muchachitas preciosas, todos son como el resplandor de la luz del cielo, como sus rayos, son la imagen de la unión, la virtud, lo representan a él como santo. Asimismo quiere [f. 158v] que sus servidores se vuelvan santos, les dice: sed santos, porque yo, vuestro Dios, soy santo, es decir, ustedes ya saciaron su corazón, ya me reconocen, me consideran como Dios. Así lo quiere: ustedes serán a mi imagen, en cuanto soy bueno, soy recto, soy santo. Ustedes también se volverán buenos, se volverán virtuosos, se volverán santos. Así como les quiere decir a los no creventes, que idolatran, que sacan a sus dioses, a sus falsos dioses. Así como de mentira son dioses, sólo también son sus súbditos. Como ellos son los que los hacen y todos los que en ellos confían.⁷

Así son soberbios, orgullosos los seguidores del diablo, sólo también son presuntuosos, soberbios, orgullosos, asimismo bien apestan, son sucios sus corazones. Sólo también sucios son sus ídolos, apestan como los corazones de los embaucadores, de los que odian, que envidian a la gente de la tierra, así andan hambrientos de su carne, andan sedientos de su

⁶ Yectenehualloni; el yec manifiesta aquí la diferencia entre lo cristiano y lo pagano en asuntos de religión.

⁷ Psalmus 113, B, 8.



sangre, nunca se hartan con lo que quieren. Que todos perezcan, que todos sufran en el infierno. Así él sufre, porque lo quemaron, pues sólo lo aprendieron de él. Los sacerdotes del demonio⁸ mentiroso hace mucho tiempo aquí guardaban la tradición, es decir, la ofrenda de espinas, el sangramiento, el cortar las orejas, el comer tierra, el sacrificio, el desollamiento de hombres, pues sólo de todo esto tenía hambre el dios mentiroso. ¿Cuántos cautivos, cuántos esclavos morirán? ¿Cuánta sangre se derramará? ¿Cuántos corazones se sacarán, se arrancarán, se lanzarán en su rostro? No se hartará si no bebe mucha sangre, si no la chupa. Nunca saciará su corazón. Sólo ella, su sangre le dará placer, la sangre de los hombres. Si nadie moría, si no había sacrificio humano no se hacía ninguna fiesta, pues sólo esto era el deber de sus servidores. Porque en verdad les enseñó, les mostró sus engaños; a nadie respetarán, aunque sea un niño pequeño, una muchacha joven, lo matarán, se lo inmolarán: y el Dios único, el único Dios verdadero se hubiera asqueado mucho. No es así que él quiere que lo sirvamos porque su corazón no es así, como santo, es bueno, virtuoso, limpio, compasivo, ayudador, misericordioso, paciente, muy generoso, clemente. También así él quiere que nos hagamos a su imagen, porque en verdad somos sus hechuras, quiere que podamos redimirnos porque en verdad es nuestro venerado padre. Entonces sólo así nos [f. 159r] ordena, nada más nos pide, sólo virtud, bondad, una vida recta, limpia. Sed santos, porque yo, vuestro Dios, soy santo, les dice: si ustedes me quieren servir, si ustedes quieren aprender de mí, imítenme, y como yo soy santo, ustedes también se harán santos, se volverán santos. Aquel de ustedes que me vea mucho me admirará, allá me conocerá porque en verdad ustedes son mi semblanza, mi imagen.

- 8 Tlacatecolotl.
- 9 Pahuac; debe ser Chipahuac.
- 10 Tecnoyttani: palabra creada por los religiosos.



Señor nuestro, oh Dios, inclina tu corazón para que nos designes, para que nos elijas, ¹¹ para que nos escojas a fin de que te sirvamos, a fin de que te adoremos como a nuestro Dios y sobre todo para que nos tengas misericordia, lo que tú quieres. Nos haces a tu imagen con virtud, con bondad; nos honras, nos enseñas, nos haces ver la verdadera, la auténtica fortuna, la riqueza: si acaso esto es polvo, basura, en turquesa, en jade, lo transformas. Tú lo haces un bello brazalete. Pero no sólo el oro labras, soplas. ¿Acaso es nuestro destino, nuestro merecimiento, nuestro lo que tú nos ordenas? ¿Acaso el cobre aherrumbrado por el pecado salió como musgo acuático?

Con rectitud, con bondad, quieres curarlo, ¹² quieres desnudarlo, ¹³ y sólo es un pajarito *huactli*. ¹⁴ De la pequeña suciedad quieres sacar una pluma preciosa, puntiaguda, ancha, verde, admirable. ¿Se hará turquesa, brazalete, se hará jade precioso, santo se hará el hombre vano, el hombre pobre, inútil, que no sirve para nada? Y tú cristiano que vives a su lado, que sigues las órdenes del *Tloque nahuaque*¹⁵ el señor del cielo. Ésta es tu obligación, aquí está tu compromiso, tu trabajo, tu tributo con que pagarás, harás lo que te ordena, lo que da a entender tu Señor, tu gobernante, para que endereces tu corazón, que limpies tu pensamiento. Enderezarás, enmendarás, tus actos, tu vida. ¿Acaso olvidaste, acaso ya no te acuerdas?, porque en verdad todavía eras un niñito cuando te bautizaron, te llevaron, te llevaron en brazos al templo, ¿y para qué con agua limpia te lavan, te bañan?, ¿con una camisa limpia te cubren la cabeza, te envuelven la cabeza? ¿De ocote limpio (está hecha) la tea que te hacen coger, que te

- 11 Tzonana es "seleccionar", "elegir lo mejor".
- 12 Ochpahuilia remite a la limpia cuyo instrumento emblemático es la escoba ochpahuaztli con la que se cura la gente, (te)pahuilia.
- 13 En contextos prehispánicos de "limpia", el paciente se desnudaba.
- 14 Huactli. Pájaro del que sacaban presagios (cfr. Rémi Simeón).
- 15 "El dueño del cerca y del junto". Traducción acuñada por Miguel León-Portilla. Predicado del dios pagano atribuido al dios cristiano.



hacen asir. Y en tu pecho, en tu espalda, en tu frente, con los santos óleos, con el santo crisma, te ungen las manos, en todas partes te ponen señas. Qué se hace? ¿Qué significa? que ya es verdad, allá se te hace ver, se te demuestra cuáles son los compromisos cuando te vuelves cristiano. Ya un poco te integras a la vida cristiana para que no sea sucia en verdad te lavan, [f. 159v] te bañan, para que ya nunca avergüences a la gente, difames, ensucies, arruines con lo que harás, con lo que realizarás. Porque en verdad es camisa preciosa con la que te vistieron, te arroparon, te colgaron, para que ya nunca entres en la noche, en la oscuridad, para que no te desbarranques, te abismes, porque también sólo ya se te dio una antorcha limpia que no humea, la luz del cielo y toda tu vida, tu palabra, tu pensamiento, tus hechos en todas partes se expandirán como bálsamo, manarán como fragancia sobre todos los hombres. Así lo considerará, lo glorificará, lo alabará nuestro Señor; serás perfumado con lo recto, con lo bueno porque en verdad te ungieron con el fragante óleo, con el perfumado crisma, el perfumado precioso ungüento del colibrí, 16 con agua de tlacopatli, 17 con él te marcaron. Habéis sido lavados, habéis sido sacrificados, habéis sido justificados en el nombre del Señor Jesucristo y en el Espíritu de nuestro Dios,18 como decía san Pablo, porque gracias a nuestro Salvador Jesucristo y por el Espíritu Santo, fueron bautizados, fueron lavados, fueron bañados, fueron limpiados, se les hizo un bien, les fue enseñado lo bueno, lo recto.

Porque en verdad es tu deber, tu obligación. ¿Por qué ya otra cosa recuerdas, no te encargas de ella? Te humillas, te rebajas, honras a los santos y no quieres tomar ejemplo de ellos. Adoras al Dios único y lo reconoces porque siempre y en todas partes está su bondad porque te dará

¹⁶ Huitziloxitl, "balsamífera", gran árbol del que se extrae un aceite usado para muchos remedios (cfr. Rémi Siméon).

¹⁷ Tlacopatli (cfr. Rémi Simeón).

¹⁸ Primera Epístola de San Pablo a los Corintios 6:11.

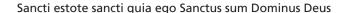


fuerzas para que te le parezcas un poco. Gracias a él, lo tomarás como ejemplo. Y tú, corazón perdido, no te sientes así, no así hablas, no así dices: ojalá v deje, ojalá v desprecie el polvo, la basura, ojalá v vo sirva un poco, reconozca como dueño, cuide de la bondad, la virtud, la vida: no así lo recuerdas como si te pareciera que no perteneces al santo Dios, al santo Señor, sólo sobre todo como si odiaras, si vieras con odio a la vida recta, como si quisieras combatir, si quisieras que desapareciera la vida recta, que nadie la hiciera. Así es que te enfrentas a la gente si ves que alguien ya comulga, ya se confiesa, ya escucha la palabra divina, luego así lo quieres avergonzar, le dices: eres un santo, eres un comulgante, ¿cómo, acaso avergüenza a la gente? Allá así te enfrentas a la gente como si tú no fueras creyente. Ves a un muchachito, una muchachita que quieren también comulgar; su corazón está tranquilo, vive en paz, ya no los tienen como amigos, ya no entran en las tiendas, sólo van a la iglesia. Y tú sólo murmuras, hablas en las espaldas o bien de frente les dices: eres santo, nos colgaremos de tus alas en el cielo cristiano. ¿Por qué te preocupa esto? [f. 160r] ¿Acaso no es bueno lo que hace, no es recto? ¿Porque murmuras, refunfuñas? ¿Como si no necesitaras mucho tomar ejemplo de él? Quizá le respondas no es nuestro, no es nuestro merecimiento. ¿Acaso es nuestro merecimiento a nosotros los súbditos?¹⁹ Que se tranquilice tu corazón porque si no te vuelves santo, si no llegas a ser santo, luego será imposible que entres al cielo; de esta manera eres un ser despreciado, de esta manera eres un ser excluido. Nada profano entrará en ella, ni los que cometen abominación y mentiras, sino solamente los inscritos en el libro de la vida del cordero. 20 El amado de Dios, san Juan, que contempló la ciudad celestial del gozo²¹ como se extiende, como es; con-

¹⁹ Timacehualtin. Es probable que se refiera al estrato social y no a lo que sería hoy la noción de "indígena", que no existía entonces.

²⁰ Apocalipsis 21:27.

²¹ Referencia a la Jerusalén celestial.





templó la puerta²² de la ciudad: toda de turquesa, toda de jade su hechura, y su muralla sólo de piedras preciosas pegadas, todo tipo de piedras preciosas la superficie de su muralla. En cuanto al empedrado del camino, del mercado, es todo de oro, como el cristal está brillando, está resplandeciendo; vio la ciudad maravillosa, la ciudad del cielo. Dijo que luego no podrá entrar allá si no está limpio. Y si está sucio, con su hedor, o con pecado, o con locura, o si engaña, si es hipócrita, no podrá ir allá porque sólo ellos, los escogidos de nuestro Señor, los que están inscritos, señalados sobre el libro de Dios y del cordero de Dios. Pero sea lo que sea aunque tu corazón esté ensuciado con el pecado, sientes que irás al cielo. Sólo te engañas a ti mismo, porque si no eres santo, si no estás limpio, no perteneces a este lugar. ¿De qué manera²³ es tu corazón?, porque parece que ya no tienes un corazón generoso, que ya no tienes un corazón cristiano, que se está volviendo como un manantial de odio. Y de tu boca, cada día, sólo brotan la maldad, las malas palabras, apestosas, sucias: jay!, no perteneces a este lugar,²⁴ a la ciudad limpia del cielo. ¿Cómo irás, cómo te verás? ¿Cuál será tu rostro cuando te presentes delante de ellos, en medio de ellos, al lado de ellos, cerca de los rectos, los buenos, los limpios, los santos, si tú no eres recto, si tú no eres limpio, si tú no eres santo? Así es tu corazón, luego no podrás ir allá; ya no necesitas más que la vida de santo para que te puedas salvar. ¿Cómo es que no te esfuerzas, no lo cuidas, tampoco lo piensas; lo dejas a la gente, lo avientas a la gente como si fuera la tarea de otros hacerse santos, hacerse rectos? Y tú como que no quieres oír, como que a ti no te lo dijeron, no te hablaron; pero lo sabes, fuiste informado. Estás entregado [f. 160v] a la lujuria, 25 ¡qué desdichado eres! Por esto en verdad no merecerás con la gente el

²² Caltentli podría ser la "superficie del muro".

²³ *Quenmachiami: quen(mach)ami* es el término *quenami,* "de qué manera", matizado con una idea de sorpresa, de incredulidad.

²⁴ Ompa, literalmente "allá".

²⁵ Tlalticpaccayo elehuiliztli, literalmente al "deseo terrenal".



merecimiento eterno, la felicidad eterna. Y en la tierra por eso rápido perecerás, porque en la tierra donde sea que estén los justos, sólo los que estén señalados, ellos serán gratificados, perdonados.

Escuchen, lo vio, lo admiró el amado de Dios, el hombre-profeta. Les dice: Entonces gritó a mis oídos con voz potente: que se acerquen los que van a castigar a la ciudad con sus instrumentos de castigo en la mano.²⁶

Él, gracias a quien se existe, vino a hablar, y en mi oído grita muy fuerte, dice: es todo, así es, porque ya llegó, estamos en el momento del examen, del juicio de la ciudad. Cada uno lleva en su mano un instrumento de destrucción. Mira, yo observé. Y aquí está, vinieron a salir los seis guerreros, cada uno tiene en sus manos una espada. Otro hombre se pone en medio, su camisa está limpia, con su tintero los acompaña a donde vayan. Así entran frente a nuestro Señor, fueron a colocarse delante del altar; esperan la palabra. Y nuestro Señor, primero habla con el escriba que tiene el tintero, le dice: ven, te mando, te envío en medio de la ciudad. Ve, he aquí lo que harás. Ve a buscar, ve a escoger a los que hacen penitencia que sólo andan llorando, que se preocupan del gran pecado de la ciudad, que por dentro se atormentan. Así márcalos a cada uno en la frente, será la señal de que no van a morir. Toma la delantera, ve primero: y ustedes los seis, ²⁷ ustedes los guerreros, en sus manos estará la muerte. Vayan persiguiendo, a donde vayan, a donde lleguen. Les ordeno que en todas partes vayan matando a la gente. Anímense, esfuércense. ¿Cuántos cientos, cuántos miles de hombres darán como ofrenda?, y vieron frente a ustedes cómo mana la sangre. No se satisfará su corazón si no va corriendo como un río. No tengan remordimientos, no tengan piedad, al contrario, háganlo con más ganas, que nadie les tenga compasión. [f. 161r] No hablarán con nadie, ni al anciano, a la anciana, al jovencito, al niño aunque esté todavía en la cuna, aunque esté todavía en

²⁶ Ezequiel 9:1.

²⁷ Chicuacenmintin. Neologismo que pluraliza, que personifica el exponente número "seis".



brazos, que cuelga todavía del pecho. Luego a nadie dejarán, perdonarán, aunque esté llorando, gritando de tristeza. De ninguna manera se atormentará su corazón. ¡Que haya destrucción, que se haga la oscuridad en la tierra! Vayan persiguiendo, vayan desbaratando, sólo a algunos dejarán. Harán escapar a mis elegidos, mis conocidos, a los que están marcados en la frente, los que fueron señalados y marcados por su hermano mayor, que los guía a todos: el escribano. O esto es lo que quiere mi corazón. Rápido, váyanse ahora, que se harten, que la palabra sea respondida.

¡Qué desdichado soy!, sufro, me asombro de lo que pasa frente a mí. ¿Acaso eres tú, México, acaso a ti llegó, se vino a realizar el momento de tu examen, el momento de tu juicio, el momento de tu castigo? Ay, así como ya se dijo en el Mictlan, así como sobre ti llegó la luz, la señal de nuestro Señor, el Tloque Nahuaque. Y los seis guerreros así se repartieron, se dividieron la ciudad, el barrio, de ambos lados, por todas partes andan golpeando, empujan. Cuántos son los que mueren, cuántos son los que perecen; así en todas partes está cuajada la sangre. Diario se muere, cada día hay sacrificios. No los ven, no se acostumbran con ellos, no se espantan. ¿Dónde está el barrio donde no se entierra? ¿Dónde está la casa donde nadie muere? ¿Y hoy cuántos de nosotros andan sufriendo, tienen dolor, quedan abandonados? ¿Cuántos ya no pueden alimentarse con su atolito, ya no lo toman?²⁸ ¿Cuántos no tienen aunque sea unos pocos trocitos para alimentarse, para tomar? ¿Y los otros, cuando sufren, quién aliviará su pesar, quién los consolará, quién les llamará al médico (son muy dignos de compasión, de cuidados)? Quizás en prisión, alguno en el hospital, uno en su rincón, en su casucha está sufriendo, está muriendo. Ya no se le habla nadie, nadie ya le molerá, le dará de beber, lo levantará (de la cama). Quizás algo le agrade, quizá con un andrajo lo vestirán. Ay, son nuestros semejantes, nuestros hermanos de sangre, de color de sangre.

28 Toloa, literalmente "tragar".



Y son mucho más dignos de compasión algunos que no lo van dando a conocer, que no se van confesando.

[f. 161v] Quién pudiera convertir mi cabeza en llanto y mis ojos en manantial de lágrimas para llorar a los muertos de la capital de mi pueblo.²⁹

Quién será el que vierta agua sobre mi cabeza y mis ojos como fuente de lágrimas que manará de mi rostro, brotará. Haré llorar a los muertitos de mi pueblo. Porque es verdad, porque aparece la ira, la cólera de nuestro Señor. Asimismo lleno de pecado está el pecho del hombre terrenal. En todas partes se propaga, se incrementa su justicia. ³⁰ Sólo algunos, que así están señalados, van superando la muerte de los guerreros de nuestro Señor. ¿De quién es la culpa si padeces el castigo, tú México? ¿Acaso es la culpa del niño?, ¿de la muchacha que no sabe nada? ¿De quién es la culpa? ¿Acaso de ellos los justos? Asimismo si alguien perece, muere, ¿de quién es la culpa? ¿Acaso de ellos los súbditos, o de ellos los príncipes?, ¿de quién es la culpa? ¿Acaso es nuestra culpa, de nosotros los sacerdotes? Quizá sí, quizás es cierto, quizás es nuestra culpa de todos que se enoje con ellos, que se enfade con ellos nuestro Señor. Porque el hedor del pecado de México crece mucho, va subiendo, como el humo, como una nube oscura, llega hasta el cielo y se instala, así se enoja, se enfurece el *Ipalmemoani*. ³¹ Reflexione cada uno, mediten, pónganse a ver sus acciones, quizá sea por su culpa que (todo) se estropee, se arruine.³²

Oh Señor, oh Dueño del Cerca y del Junto, quizás es por mi culpa que castigas a tu agua, tu cerro; quizá por mi culpa sufre, se angustia. Destrúyeme, dame la muerte que yo solo sufra, que yo pague, que yo asuma.

²⁹ Jeremías 8:23 (versión Biblia de Jerusalén); 9:1 en la Biblia Vulgata.

³⁰ Es decir, su castigo.

³¹ Ipalnemoani, "el dador de la vida".

³² Literalmente "que se haga *Poctlan*, que se haga *nemiuhyan*". *Poctlan*, "el lugar del humo", es uno de los páramos de la muerte. *Nemiuhyan*, "lugar de desolación", está también asociado al inframundo.



Que no sufra, no se atormente por mi culpa el hombre común, el hombre simple que todavía no sabe nada, que no tiene la culpa.

Señor, rey, ya muere la pobre anciana, el pobre viejito, la muchachita, el muchachito, ya perecen, ya sufren en tu tierra. En todas partes llega tu piedra, y tu palo³³ en todas partes se expande, se extiende la enfermedad, la epidemia, el viento.³⁴ Que ya se acabe.

[f. 162r] Quieras que ya haya comprendido el corazón perdido, el corazón enfurecido, el pecador que hacen llorar, hacen afligirse sus malas acciones.

Porque ya se conoce, se avergüenza mucho, se atormenta, da asco, así desprecian su imprudencia, su falta de cordura.

Todavía tennos paciencia, que tu corazón tenga compasión. Quizá sólo en vano te calmaremos porque no rechazan el pecado. Ya habrá un cambio de vida, no nos vayamos a encontrar con tu enojo, tu ira. Que siempre esté de pie, que se cumpla tu mandamiento, tu ley, así como lo deseas. Sólo así también nos instruiremos. Porque ésta es la voluntad de Dios; vuestra santificación; que os alejéis de la fornicación, que cada uno de vosotros sepa poseer un cuerpo con santidad y honor y no dominado por la pasión, como hacen los gentiles que no conocen a Dios ni a los tesalonisenses.³⁵

Queridos hijos, él quiere, nos pide nuestro Señor, nuestro creador, que ustedes se vuelvan santos, que se encarguen de la unión, la bondad de cada uno. Conocerán el lugar donde se preserva, el lugar donde se guarda vuestro corazón. Para que no lo envilezcan con el pecado como lo hacen los no creyentes que no conocen a nuestro Señor, que sólo viven felices con sus deseos malos y perversos. Sus seguidores³⁶ andan viviendo con

³³ Difrasismo para "el castigo".

³⁴ In temoxtli, in ehecatl. Difrasismo para "enfermedad contagiosa".

³⁵ Epístola de San Pablo a los Tesalonicenses I. 4.3,4,5 (versión de la Biblia de Jerusalén).

³⁶ Literalmente "sus amados".



sus malos deseos. No es así que se comportarán ustedes porque no son los fieles, los seguidores del dios único, el único santo. Cómo será su obra. Observen, porque su corazón de ustedes será santo; santo su pensamiento, santa su palabra, santa su mirada, su vida, su comida, su bebida, y asimismo santo, limpio, recto se hará todo cuanto los concierne, todo lo que les corresponda, para que puedan servir, para que puedan alabar a nuestro Señor, para que puedan acabar, que puedan terminar su tarea, su encomienda, para que sigan a todos los santos porque aquí vivían ustedes, porque así seguían. En ninguna parte encontraron refugio, en ninguna parte encontraron el camino del cielo.³⁷ Porque sólo con ella, la vida limpia, la convivencia tranquila, así vamos encontrando, vamos conociendo a nuestros guías [f. 162v] los santos. De ellos tomen el ejemplo, sigan el modelo³⁸ porque en verdad no es peligroso, no da miedo, porque los santos que viven³⁹ todavía en la tierra, sólo somos nosotros, porque es mi tierra. De lodo los hizo nuestro Señor, pero se fortalecieron, se animaron para por ellos mismos abstenerse. Hicieron penitencia, vivieron limpiamente, gracias a nuestro Señor, el gobernante. Y su llanto, sus suspiros no fueron en vano porque ahora se cambió, se transformó en gozo eterno en la felicidad perfecta.

³⁷ Camino del cielo (cfr. Fray Martín de León).

³⁸ Octacatl, "la vara de medir".

³⁹ Nemitiaya, "vivían" ≠ nemitia, ya "viven".